



İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ

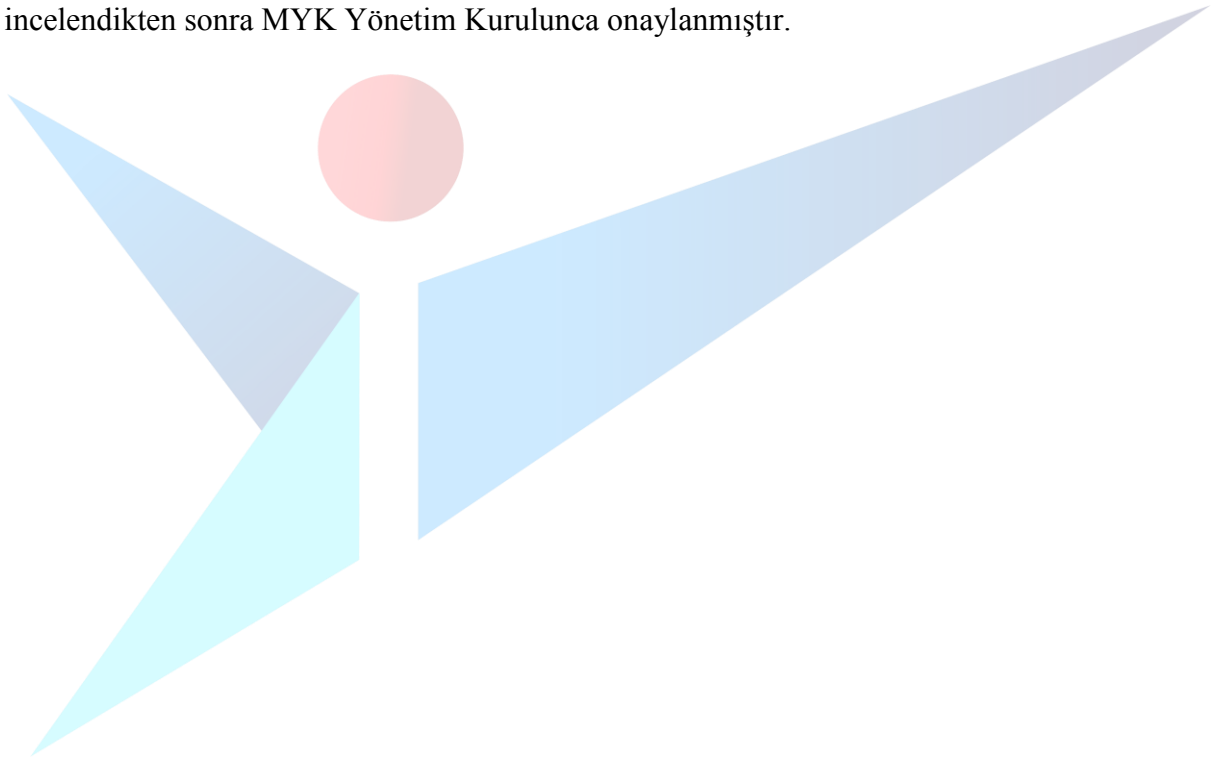
SEVİYE 6

REVİZYON NO: 00

20UY0407-6

GİRİŞ

İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Ulusal Yeterliliği 19/10/2015 tarihli ve 29507 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanan Ulusal Meslek Standartlarının ve Ulusal Yeterliliklerin Hazırlanması Hakkında Yönetmelik ve 27/11/2007 tarihli ve 26713 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanan Mesleki Yeterlilik Kurumu Sektör Komitelerinin Kuruluş, Görev, Çalışma Usul ve Esasları Hakkında Yönetmelik hükümlerine göre MYK’nın görevlendirdiği İstanbul Üniversitesi tarafından hazırlanmış, sektördeki ilgili kurum ve kuruluşların görüşleri alınarak değerlendirilmiş ve MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi tarafından incelendikten sonra MYK Yönetim Kurulunca onaylanmıştır.



TERİMLER, SİMGELER VE KISALTMALAR

KONUŞMA DİLİ: Çeviri yapılacak konuşma dilini,

İŞARET DİLİ: Çeviri yapılacak işaret dilini,

A DİLİ: Çevirmenin ana dil(ler)ini,

ASL: Amerikan İşaret Dilini,

AUSLAN: Avustralya İşaret Dilini,

B DİLİ: Çevirmenin ana diline doğru ve ana dilinden çeviri yaptığı, yetkin olduğu aktif yabancı dil(ler)ini,

BAĞLAM: Bir çeviri ortamını ve/ya söz konusu ortamda konu, ilişkiler, olaylar ve durumlar örgüsünün birbiriyle bağlantısını,

BSL: İngiliz İşaret Dilini,

CODA: (A child of deaf adult) Uluslararası akronimi "coda". Bir veya iki Sağır ebeveyn tarafından

yetiştirilmiş çift kültürlü (Sağır kültür ve duyan kültür sahibi) kişileri(Bkz. SEÇ),

DGS: Alman İşaret Dilini,

DİL KOMBİNASYONU: Kişinin icra edebileceği çevirilerin dillerini ve yönünü,

DİL KESİTİ: Belli bir uzmanlık alanında ve/ya bir özel alan bağlamında kullanılan söylem alanı, tarzı ve doğasını (Bkz. KESİT DİL),

EREK (METİN/DİL): Sözlü bir metnin diğer dile çevirisinin yer aldığı metni veya dili,

EŞZAMANLI ÇEVİRİ: Bir iletinin konuşmacı ile simultane olarak ve uygun teknik donanımdan yararlanılarak erek dile aktarılmasını,

GÖRSEL-İŞİTSEL (METİN): Hem görsel, hem de işitsel düzgülerin birleşiminden oluşan (dizi, film, belgesel vb.) metni,

İŞARET ALANI (Sign Space):, Baş, başın üstü, vücut, vücudun önündeki boş alanı ve vücudun her iki yanını içeren çeyrek-dairesel alanı (Türk İşaret Dili, 2015,

İŞİTME ENGELLİ: İşitme duyusunu kısmen veya tamamen yitirmiş olan kişiyi,

KAYNAK (METİN/DİL): Çevirisi yapılacak olan yazılı veya sözlü özgün metni veya dili,

KESİT DİL: Bkz. DİL KESİTİ

KONUŞAN BİREY: Duyan, konuşan kişiyi,

LGP: Portekiz İşaret Dilini,

PARMAK ABECESİ: Parmaklarla sözcüklerin işaret dilinde harflerle yazımını,

RSL: Rus İşaret Dilini,

SAĞIR: İşitmeyen ve ‘Sağır Toplumun’ kültürünü taşıyan bireyi,

SEÇ: (Sağır Ebeveynlerin Çocukları) Bir veya iki Sağır ebeveyn tarafından yetiştirilmiş çift kültürlü (Sağır ve duyan kültür sahibi) kişileri (Bkz. CODA),

SÖYLEM: Bir iletişim içeriğinin metinsel içeriğini ve/ya bildiri, kalıplaşmış ifade şekli, söyleyişi,

SSL: İsveç İşaret Dilini,

TERİMCE: Kaynak metinlerde kullanılan terimlerin listesini,

TİD: Türk İşaret Dilini

ULUSLARARASI İŞARET: Farklı işaret dillerinin kombinasyonlarından oluşan ve Uluslararası düzeyde iletişim sağlayan işaret sistemini,

YABANCI İŞARET DİLİ: Yabancı ülkelerde kullanılan işaret dillerini,

YAZILI METİNDEN İŞARET DİLİ ÇEVİRİSİ: Yazılı bir iletinin işaret diline çevirisini ifade eder.

REFERANS KODU YETERLİLİK ADI ULUSAL YETERLİLİĞİ

1	YETERLİLİĞİN ADI	İşaret Dili Çevirmeni
2	REFERANS KODU	20UY0407-6
3	SEVİYE	6
4	ULUSLARARASI SINIFLANDIRMADAKİ YERİ	ISCO 08: 2643 (Çevirmenler (Yazılı ve Sözlü ve Diğer Dil Bilimciler))
5	TÜR	-
6	KREDİ DEĞERİ	-
7	A) YAYIN TARİHİ	29/04/2020
	B) REVİZYON NO	00
	C) REVİZYON TARİHİ	-
8	AMAÇ	Bu ulusal yeterliliğin amacı, İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleğinin eğitim almış ve/ya nitelik kazandırılmış kişiler tarafından yürütülmesi ve çalışmalarda kalitenin artırılması için; • Adayların sahip olması gereken nitelikleri, bilgi, beceri ve yetkinlikleri tanımlamak, • Adayların mesleki yeterliliklerini geçerli ve güvenilir bir belge ile kanıtlamalarına imkân sağlamak, • Eğitim sistemine, sınav ve belgelendirme kuruluşlarına kaynak ve referans oluşturmak, • Çevirmen istihdam edecek kurum ve kuruluşlara bilgi akışını sağlamak, • Bireylere mesleğe ilişkin eğitim konusunda rehberlik sağlamaktır.
9	YETERLİLİĞE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDART(LAR)I	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
10	YETERLİLİK SINAVINA GİRİŞ ŞART(LAR)I	Yeterlilik kapsamında adayın başvurabileceği dil kombinasyonları olasılıkları aşağıda belirtilmiştir. Adayın yeterlilik sınavına girebilmesi için seçmeli birimlerde (B1, B2, B3, B4) uygulanabilecek dil kombinasyonlarını aşağıdaki listeden seçerek belirtmesi gerekmektedir. 1) TİD > Türkçe ve Türkçe > TİD (bir işaret dili, bir konuşma dili) 2) TİD > Uluslararası İşaret ve Uluslararası İşaret > TİD (bir uluslararası işaret ve işaret dili) 3) Uluslararası İşaret > Türkçe ve Türkçe > Uluslararası İşaret (bir uluslararası işaret, bir konuşma dili) 4) TİD > Yabancı İşaret Diline (ASL(Amerikan İşaret Dili), BSL(İngiliz İşaret Dili), DGS(Alman İşaret Dili, AUSLAN(Avusturya İşaret Dili), LGP(Portekiz İşaret Dili), SSL(İsveç İşaret Dili), RSL(Rus İşaret Dili)) ve Yabancı İşaret Dili > TİD (iki işaret dili) 5) Yabancı İşaret Dili (ASL, BSL, DGS, AUSLAN, LGP, SSL, RSL) >Türkçe ve Türkçe>Yabancı İşaret Diline (bir işaret dili, bir konuşma dili) 6) Yabancı Dilden (İngilizce, Fransızca, Almanca, Arapça, Kürtçe, Rusça) > TİD ve TİD > Yabancı Dil (bir konuşma dili, bir işaret dili)

11	YETERLİLİĞİN YAPISI
11-a) Zorunlu Birimler	
20UY0407-6 /A1 İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma 20UY0407-6 /A2 Kalite ve Mesleki Gelişim	
11-b) Seçmeli Birimler	
20UY0407-6 /B1 Konferans İşaret Dili Çevirmeni 20UY0407-6 /B2 Toplum İşaret Dili Çevirmeni 20UY0407-6 /B3 Görsel-İşitsel İşaret Dili Çevirmeni 20UY0407-6 /B4 Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni	
11-c) Birimlerin Gruplandırılma Alternatifleri	
Alternatif 1- A1, A2, B1 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Konferans İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir. Alternatif 2- A1, A2, B2 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir. Alternatif 3- A1, A2, B3 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Görsel-İşitsel İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir. Alternatif 4- A1, A2, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir. Yeterlilik kapsamında adayın başvurabileceği dil kombinasyonları olasılıkları 10. Bölüm olan Yeterlilik Sınavına Giriş Şartları bölümünde ifade edilmiştir. Adayın yeterlilik sınavına girebilmesi için seçmeli birimlerde (B1, B2, B3, B4) uygulanabilecek dil kombinasyonlarını söz konusu bölümde yer alan listeden seçerek belirtmesi gerekmektedir.	
12	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME
İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Mesleki Yeterlilik Belgesini elde etmek isteyen adaylar yeterlilik birimlerinde tanımlanan teorik (T1) ve performansa dayalı sınavlara (P1, P2, P3) tabi tutulur. Adayların Yeterlilik Belgesini alabilmeleri için 11-c’de tanımlanan gruplandırma alternatiflerinden birini başarmaları gerekir. Yeterlilik yapısında zorunlu birimler olarak tanımlanan (A1, A2) teorik sınavlar, adayın başvurabileceği tüm birim gruplandırma alternatifleri için (11-c) aynı oturumda yapılır. Ancak, her birimin değerlendirmesi ayrı yapılır. Teorik sınavlar, bilgiler kontrol listesinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde, A1 biriminde çoktan seçmeli ve/ya A2 biriminde açık uçlu kısa cevaplı soru tekniği ile yapılır. Performansa dayalı sınavlar gerçeğine uygun olarak düzenlenmiş ortamda, beceri ve yetkinlikler kontrol listelerinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde tasarlanır. Aday performans sınavına girmek için başvururken, 10. Bölümde ifade edilen dil kombinasyonunu ibraz eder. Adaya 10. Bölümde belirtilen listeden seçeceği dil kombinasyonunda yetkinliğini ölçebilecek sınav düzenlenir. Birden fazla dil kombinasyonu ibraz eden adaylar, her bir dil kombinasyonundan ayrı sınava tabi tutulurlar. Performansa dayalı sınavlara katılabilmek için teorik sınavların başarılmaması gerekir.	

Birden fazla seçmeli birimin (B1, B2, B3, B4) sınavlarına girmek üzere veya birden fazla dil kombinasyonunda sınavlara girmek üzere başvuran adaydan, aynı başvuru kapsamında bir tek sefer A1 ve A2 birimlerinde birim başarı belgesi alması beklenir. Adayın, aynı başvuru kapsamında, birden fazla seçmeli birim sınavına girmesi veya birden fazla dil kombinasyonunun sınavına girmesi durumunda her bir yeterlilik için A1 ve A2 birimleri sınavları tekrarlanmaz.

Yeterlilik birimlerinin geçerlilik süresi, birimin başarıldığı tarihten itibaren 2 yıldır. Yeterlilik birimlerinin birleştirilerek bir yeterliliğin elde edilebilmesi için tüm birimlerin geçerliliğini koruyor olması gerekmektedir.

13 DEĞERLENDİRİCİ ÖLÇÜTLERİ

Çoktan seçmeli bir sınav olan A1 Birimi, Sınav ve Belgelendirme Kuruluşu tarafından soru bankasında yer alan cevap anahtarları kullanılarak değerlendirilir.

A2 Biriminin Değerlendirme Komisyonlarında 3 uzman üye yer alır:

1. Üye: İşaret dili çevirisi alanında son beş yılda deneyimini ya da çevirmen editörlüğünü ibraz eden en az lise mezunu Sağır işaret dili çevirmeni/editörü.
2. ve 3. Üye: En az 5 yıllık İşaret Dili Çevirmenliği deneyimi olduğunu hizmet bildirim formu ve benzeri resmi belgelerle belgeleyebilen İşaret Dili Çevirmeni.

B1, B2, B3, B4 Birimlerinin Değerlendirme Komisyonlarında yer alacak uzmanlar, mümkün olduğu durumlarda adayın sınava tabi tutulduğu dil kombinasyonuna sahiptir. Mümkün olmadığı durumlarda, en az iki Değerlendirme Komisyonu üyesinin adayla birebir aynı dil kombinasyonuna sahip olması gerekir; diğer Komisyon üyeleri senaryo canlandırılan birimlerde senaryoyu gerçekleştirebilecek niteliklere sahip olmalıdır.

B1, B2, B3, B4 Birimi Değerlendirme Komisyonu 1. ve 2. Üyesi: İşaret dili çevirisi alanında son beş yılda deneyimini ya da çevirmen editörlüğünü ibraz eden en az lise mezunu Sağır işaret dili çevirmeni/editörü.

B1, B2, B3, B4 Birimi Değerlendirme Komisyonu 3. Üyesi: Kamusal alanda en az 10 yıllık işaret dili çevirisi deneyimi olan en az lise mezunu CODA ve/ya işiten çevirmeni.

B1 Birimi Değerlendirme Komisyonu 4. ve 5. Üyesi: Konferanslarda en az 5 yıllık İşaret Dili Çevirmenliği deneyimi olduğunu hizmet bildirim formu ve benzeri resmi belgelerle belgeleyebilen en az lise mezunu İşaret Dili Çevirmeni.

B2 Birimi Değerlendirme Komisyonu 4. ve 5. Üyesi: Mahkeme, sağlık ve benzeri toplumsal hizmetlerde ve en az 5 yıllık İşaret Dili Çevirmenliği deneyimi olduğunu hizmet bildirim formu ve benzeri resmi belgelerle belgeleyebilen en az lise mezunu İşaret Dili Çevirmeni.

B3 Birimi Değerlendirme Komisyonu 4.ve 5. Üyesi: Görsel-işitsel çeviri alanında en az 5 yıllık İşaret Dili Çevirmenliği deneyimi olduğunu hizmet bildirim formu ve benzeri resmi belgelerle belgeleyebilen en az lise mezunu İşaret Dili Çevirmeni.

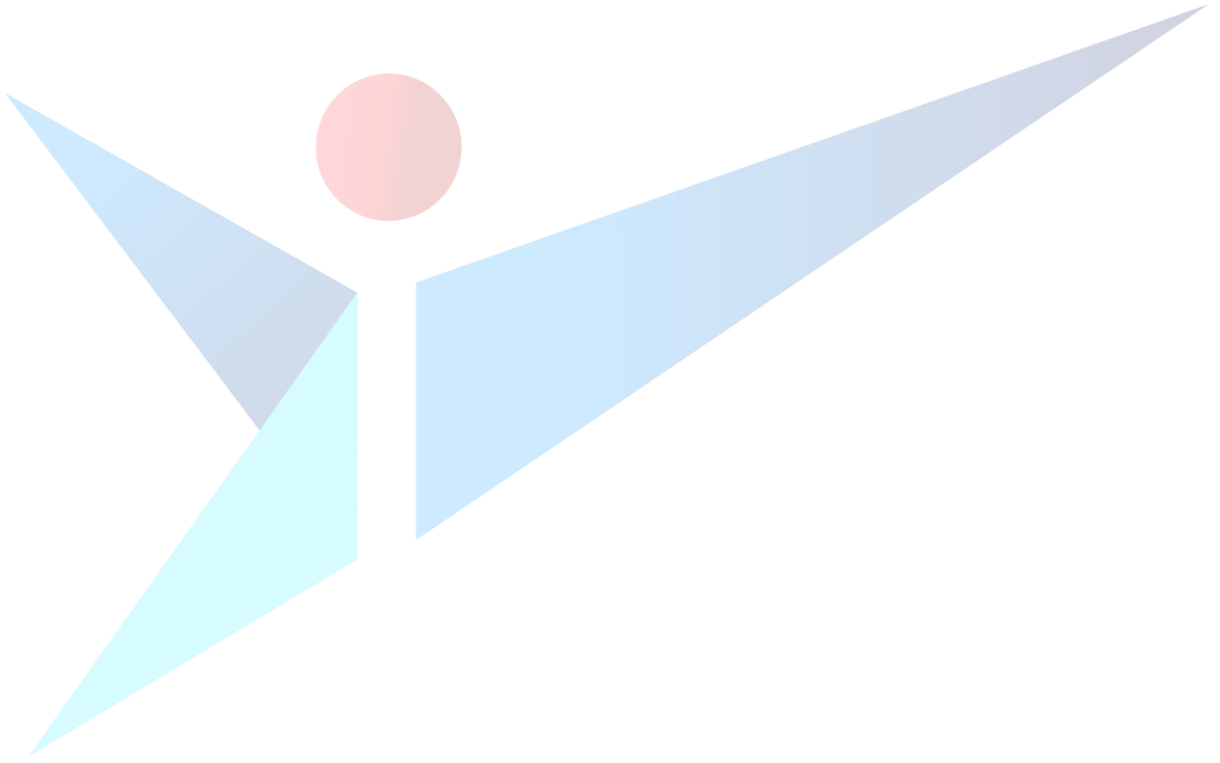
B4 Birimi Değerlendirme Komisyonu 4. ve 5. Üyesi: Eğitimde işaret dili çevirisi alanında, asgari bir

eğitim dönemi boyunca en az bir Sağır bireye üniversite derslerinde çeviri yaptığına dair referansını belgeleyebilen en az lise mezunu İşaret Dili Çevirmeni.		
14	BELGE GEÇERLİLİK SÜRESİ	İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Mesleki Yeterlilik Belgesinin geçerlilik süresi 5 yıldır.
15	GÖZETİM SIKLIĞI	-
16	BELGE YENİLEMEDE UYGULANACAK ÖLÇME-DEĞERLENDİRME YÖNTEMİ	Beş (5) yıllık geçerlilik süresinin sonunda belge sahibinin performansı aşağıda tanımlanan yöntemlerden biri kullanılarak değerlendirmeye tabi tutulur; a) Beş (5) yıl belge geçerlilik süresi içinde yeterlilik belgesi kapsamında; • B1-Konferans İşaret Dili Çevirmeni yeterlilik birimi için en az 12 konferans, • B2-Toplum İşaret Dili Çevirmeni yeterlilik birimi için en az 120 iş günü, • B3-Görsel-İşitsel İşaret Dili Çevirmeni yeterlilik birimi için en az 60 gün, • B4-Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni yeterlilik birimi için en az 4 eğitim dönemi aktif çalıştığına dair resmi kayıt, b) (a) şıkkında tanımlanan süre boyunca çalıştığını belgeleyemeyen adaylar, Yeterlilik kapsamında yer alan yeterlilik birimleri için tanımlanan uygulama (performans) sınav(lar)ına girerler. Değerlendirme sonucu olumlu olan adayların belge geçerlilik süreleri 5 yıl uzatılır.
17	MESLEKTE YATAY ve DİKEY İLERLEME YOLLARI	-
18	YETERLİLİĞİ GELİŞTİREN KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi
19	YETERLİLİĞİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık

20UY0407-6 /A1- İŞ SAĞLIĞI VE GÜVENLİĞİ, ÇEVRE KORUMA YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma
2	REFERANS KODU	20UY0407-6 /A1
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A) YAYIN TARİHİ	29/04/2020
	B) REVİZYON NO	00
	C) REVİZYON TARİHİ	-
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME KAZANIMLARI	
<u>Öğrenme Kazanımı 1:Çalışma ortamında uygulayacağı iş sağlığı ve güvenliği önlemlerini açıklar.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 1.1. Çalışma ortamında uygulayacağı güvenli çalışma yöntemlerini açıklar. 1.2. Çalışma ortamında acil durumları ve izlenmesi gereken adımları açıklar. <u>Öğrenme Kazanımı 2:Çalışma ortamında uygulayacağı çevre koruma ile ilgili gereklilikleri açıklar.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 2.1. Çalışma ortamında uygulayacağı çevre koruma yöntemlerini açıklar. 2.2. Atık bertaraf edilmesi ve dönüştürülebilir malzemenin bertaraf edilmesi ile ilgili yöntemleri açıklar		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
A1 yeterlilik birimine yönelik olarak teorik sınav, Ek A1-2’de yer alan Bilgiler Kontrol Listesine göre gerçekleştirilir. Teorik değerlendirme için adaylara on (10) soruluk, beş (5) seçenekli, çoktan seçmeli ve her biri eşit puan değerinde olan sorularla düzenlenmiş yazılı sınav uygulanır. Bu sınavda boş bırakılan veya yanlış cevaplandırılmış sorulardan herhangi bir puan indirim yapılmaz. Sınavda adaylara her soru için ortalama bir buçuk (1,5) dakika zaman verilir. T1 sınavında soruların en az %70’ine doğru yanıt veren aday başarılı sayılır. Sınav soruları, bu birimde T1 sınavı ile ölçülmesi öngörülen tüm bilgi ifadelerini (Ek A1-2) ölçmelidir.		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		
-		
8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar		
-		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi

10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
-----------	---	---



YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ**EK [A1]-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler****1. İş Sağlığı ve Güvenliği**

- 1.1. Temel İş Sağlığı ve Güvenliği Mevzuatı
- 1.3. Güvenli ve Sağlıklı Çalışma Yöntemleri
- 1.4. Acil Durumlar
- 1.5. Çalışma ortamındaki olası risk ve tehlikeler ile bunlara karşı alınması gereken önlemler
- 1.6. Çalışmalar esnasında kullanılan araç, gereç ve ekipmanlar ile güvenlik talimatları
- 1.7. Acil durum kavramı ve acil durumlar
- 1.8. Acil durumlarda yapılacak işlemler

2. Çevre Koruma

- 2.1 Temel Çevre Mevzuatı
- 2.2. Çevre Koruma Uygulamaları
- 2.3. Çalışma ortamındaki kaynakların tasarruflu ve verimli kullanılma yöntemleri
- 2.4. Çalışma ortamında oluşan çevresel atıklar ve atıklara yönelik izlenecek adımlar
- 2.5. Dönüştürülebilir malzemeler ve bertaraf yöntemleri

EK [A1]-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi**a) BİLGİLER**

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG.1	İSG kavramlarını tanımlar.	A.2.1	1.1	T1
BG.2	Çalışma ortamında oluşabilecek risk ve tehlike durumlarına karşı alınması gereken önlemleri sıralar.	A.2.1	1.1	T1
BG.3	Çalışma ortamında kullanılan araç, gereç ve ekipmanların güvenlik talimatlarına uygun olarak nasıl kullanılacağını açıklar.	A.1.1	1.1	T1
BG.4	Acil durum kavramının anlam ve kapsamını açıklar.	A.2.1	1.2	T1
BG.5	Acil durumda (iş kazası, yaralanma, yangın ve benzeri) izlenmesi gereken adımları listeler.	A.1.2	1.2	T1
BG.6	Karşılaşacağı tehlikeli durumları bildireceği birim ve kuruluşların neler olduğunu açıklar.	A.2.2	1.2	T1
BG.7	Çalışma ortamında tasarruflu ve verimli kullanması gereken kaynakları sıralar.	A.4.1	2.1	T1
BG.8	Çalışma ortamındaki kaynakların (enerji, sarf malzemeleri ve benzeri) tasarruflu ve verimli kullanılma yöntemlerini sıralar.	A.4.1	2.1	T1

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG.9	Çalışma ortamında oluşabilecek çevresel atıklarla ilgili izlenecek adımları listeler.	A.4.2	2.2	T1
BG.10	Çalıştığı alanlarda kullandığı dönüştürülebilir malzemelerin (kâğıt, metal, plastik vb.) bertarafıyla ilgili adımları tanımlar.	A.4.2	2.2	T1

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

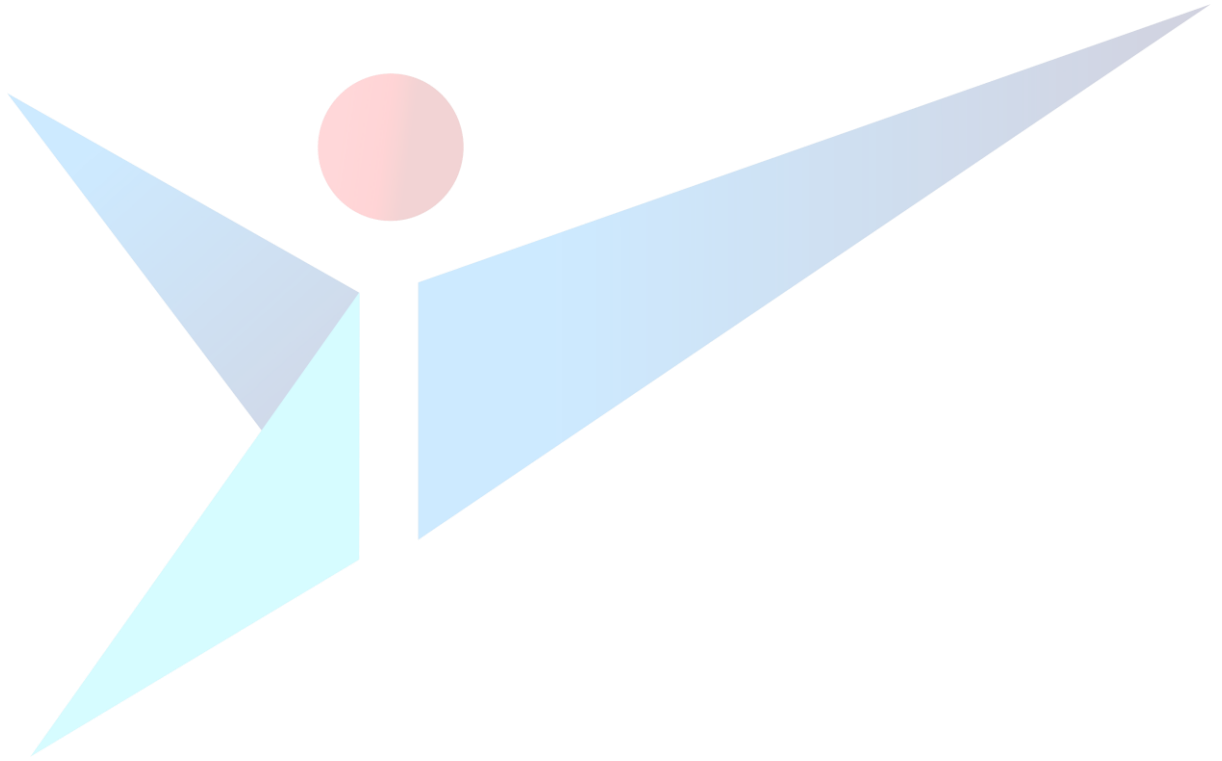
No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

(*) Performans sınavında başarılmaması zorunlu kritik adımlar.

20UY0407-6 /A2 KALİTE VE MESLEKİ GELİŞİM YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Kalite ve Mesleki Gelişim
2	REFERANS KODU	20UY0407-6 /A2
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A) YAYIN TARİHİ	29/04/2020
	B) REVİZYON NO	00
	C) REVİZYON TARİHİ	-
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME KAZANIMLARI	
<u>Öğrenme Kazanımı 1:İşaret Dili Çevirmeni mesleğini kaliteli bir şekilde yürütmek için izlenmesi gereken faaliyetleri açıklar.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 1.1. Hizmet talep eden kişi ve /veya kuruluşlarla çeviriye hazırlanmak için sorması gereken konuları açıklar. 1.2. Hizmet talep eden kişi ve kuruluşlarla çevirinin kalitesini sağlamak için yürütmesi gereken ilişkileri açıklar. 1.3. Hizmet talep eden kişi ve/veya kuruluştan talep etmesi gereken ortam kurgusunu, altyapıyı ve hangi konularda bilgilendireceğini açıklar. 1.4. Çeviriyi gerçekleştirebilmek için yapabileceği araştırmayı açıklar. <u>Öğrenme Kazanımı 2:Mesleki gelişimiyle ilgili yürütmesi gereken faaliyetleri açıklar.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 2.1. Meslek ve sektör ile ilgili gelişmeleri nasıl takip ettiğini açıklar. 2.2. Bireysel mesleki gelişimini sağlamak için izleyeceği faaliyetleri açıklar. 2.3. Mesleki gelişim için eğitim ihtiyaçlarının neler olabileceğini örnekler.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
(T1) Açık uçlu kısa cevaplı soru tekniği: A2 birimine yönelik teorik sınav (T1) Ek A2-2’de yer alan “Bilgiler” kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Adayın sahip olduğu dil kombinasyonuna göre sınav yazılı (Türkçe) veya işaret dilinde (TİD) canlı çekim ile gerçekleştirilir. Teorik sınava alınacak adaya sorular yazılı olarak ve/veya video olarak verilir. Sınav çekimi esnasında çekimde sınav yapılacak adaylara sorular video ve yazılı sürüm olarak iletilir. Teorik sınav kapsamında, bilgi ifadelerinin tamamını kapsayacak şekilde oluşturulmuş, kısa cevaplı açık uçlu 5 (beş) soru sorulur.. Soru başına sınav süresi azami 10 (on) dakikadır. Her soru 20 (yirmi) puan ağırlığındadır. Aday, birimin teorik sınavından başarılı olabilmek için, asgari %80 başarı göstermesi gerekmektedir.		

8 b) Performansa Dayalı Sınav		
-		
8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar		
-		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık



YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ**EK [A2]-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler**

1. Hizmet öncesi temin edilecek bilgiler
2. Çeviri hizmetinde kalite ve öz değerlendirme
3. İşaret dili örgün eğitim olanakları
4. Çevirmen iletişim ortamı kontrolü ve düzenlenmesi
5. Çeviri ortamlarının tanınması
6. Mesleki gelişim uygulamaları

EK [A2]-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi**a) BİLGİLER**

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG.1	Hizmet talep eden kişi ve kuruluşlarla, hizmet öncesi, söz konusu çeviri ortamında kullanılacak dil kombinasyonu, konusu, mekan, çevirmene sağlanabilecek ek bilgi ve/ya belge, çevirmenin ekiple çalışıp çalışmayacağına dair soruları sıralar.	B.2.1	1.1	T1
BG.2	Hizmet talep eden kişi ve kuruluşlarla, hizmet öncesi, söz konusu çeviri ortamında kullanılacak dil kombinasyonu, konusu, mekan, çevirmene sağlanabilecek ek bilgi ve/ya belge, çevirmenin ekiple çalışıp çalışmayacağına dair soruları nasıl yönelteceğini açıklar.	B.2.1	1.1	T1
BG.3	Hizmet talep edene, konuşmacılar ve/ya hedef kitle ile görüşme olanağı sağlaması gerektiğini ve bu konuya ilişkin girişimleri açıklar.	B.2.1 B.2.3	1.2	T1
BG.4	Hizmet talep edene mekan içinde kendini nasıl konumlandıracağına dair bilgi vererek mekana göre konumlandırma olasılıklarını şematik ve/ya sözel olarak açıklar.	B.2.1 B.2.3 C.4.4	1.2	T1
BG.5	Hizmeti vereceği ortamda bir meslektaşı ile hizmet verdiği durumda iş dağılımının hangi esaslara göre yapılacağını açıklar.	B.2.1 B.2.3 C.4.3 C.4.4	1.2	T1
BG.6	Çeviri öncesi hazırlık aşamasında konuşmacılara dair bilgiyi, çeviri yapacağı ortamın bağlamına ilişkin terim ve söylem bilgisini nasıl edineceğini açıklar.	B.5.1 B.5.2 C.4.3 C.4.4	1.3	T1
BG.7	Çeviri öncesi hazırlık aşamasında, çeviriyi yetkin bir şekilde yapmak için hangi kaynaklara başvuracağını sıralar.	B.5.1 B.5.2	1.3	T1
BG.8	Dernek ve bunun gibi üyeliklerin Sağır toplum ve kültürü ile bağlarını ve önemini açıklar.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.1	T1
BG.9	Meslek ile ilgili katıldığı faaliyet ve etkinlikleri örnekler.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.1	T1

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG.10	Meslekte zorluk çekilen ana konuları, mesleğin tanınır olmaması, örgün eğitimin bulunmamasını açıklar.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.2	T1
BG.11	İnternet üzerinden görüntülü görüşme telefonla uzaktan çeviri, video konferansla çeviri gibi meslekle ilgili teknolojik gelişmeleri açıklar.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.2	T1
BG.12	Mesleki gelişim için eğitim ihtiyaçlarının neler olabileceğini açıklar.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.3	T1

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

(*) Performans sınavında başarılmaması zorunlu kritik adımlar.

20UY0407-6 / B1 KONFERANS İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Konferans İşaret Dili Çevirmeni
2	REFERANS KODU	20UY0407-6 /B1
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A) YAYIN TARİHİ	29/04/2020
	B) REVİZYON NO	00
	C) REVİZYON TARİHİ	-
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME KAZANIMLARI	
<u>Öğrenme Kazanımı 1:Konuşma ve/ya işaret dili ile iletilen kaynak metni sözlü veya işaret diline eşzamanlı olarak çevirir.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 1.1. Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır. 1.2. Eşzamanlı çeviri strateji ve tekniklerini uygular. 1.3. Anlamı erek dile aktarırken, kaynak iletinin bağlamını, söylemsel ve kültürel özelliklerini gözetir. 1.4. Hedef alıcının Sağır birey veya sözlü dil ve iletişim kuran birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve/ya işaretleri kullanır. <u>Öğrenme Kazanımı 2:Eşzamanlı çeviriyi yaparken performans ölçütlerine uyar.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 2.1. Simültane çeviri esaslarına uygun olarak eşzamanlı ve akıcı çeviri yapar. 2.2. İşaret alanını doğru ve yerinde kullanır. 2.3. Çeviri hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar. <u>Öğrenme Kazanımı 3: Eşzamanlı çeviriyi yaparken işaret dili çevirmenine uygun profesyonel özellikleri sergiler.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 3.1. El dışı işaretleri (yüz ifadeleri, baş ve vücut hareketleri vb.) doğru kullanır. 3.2. Parmak abecesini etkin ve yerinde kullanır. 3.3. Çeviri sürecinde, dudak hareketleri, yüz ifadesi ve beden hareketlerinin eşzamanlı olmasını sağlar. 3.4. Bedenini içerik ve/ya konuşmacıyı açıkça belirtecek şekilde konumlandırır.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
-		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		
Aday, performans sınavına girmek için başvururken dil kombinasyonunu ibraz eder. Adayın başvurabileceği dil kombinasyonları:		

- 1) TİD > Türkçe ve Türkçe > TİD (bir işaret dili, bir konuşma dili)
- 2) TİD > Uluslararası İşaret ve Uluslararası İşaret > TİD (bir işaret, bir işaret dili)
- 3) Uluslararası İşaret > Türkçe ve Türkçe > Uluslararası İşaret (bir işaret, bir konuşma dili)
- 4) TİD > Yabancı İşaret Diline (ASL, BSL, DGS, Auslan, LGP, SSL, RSL) ve Yabancı İşaret Dili > TİD (iki işaret dili)
- 5) Yabancı İşaret Dili > Türkçe ve Türkçe > Yabancı İşaret Diline (bir işaret dili, bir konuşma dili)
- 6) Yabancı Dilden (İngilizce, Fransızca, Almanca, Arapça, Kürtçe, Rusça) > TİD ve TİD > Yabancı Dil (bir konuşma dili, bir işaret dili)

Sınav kurgusu, metinleri ve kontrol listesi adayın, yukarıda belirtilen listeden seçeceği dil kombinasyonunda yetkinliğini ölçebilecek şekilde düzenlenir.

Sınavın aşamaları:

B1 yeterlilik birimi için performans dayalı, iki dil yönünde çeviri edimini ölçen iki aşamalı bir sınav (P1, P2) yapılır. P1 sınavında adayın dil kombinasyonunda ibraz ettiği ilk dilde, P2 sınavında adayın dil kombinasyonunda ibraz ettiği ikinci dilde çeviri performansı sergilemesi beklenir. Aday, başvurduğu dil kombinasyonunda eşzamanlı çeviri yapar.

Performansa dayalı sınav, gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri adayın ibraz ettiği dil kombinasyonuna uygun olarak belirlenir.

Sınav ortamı ve sınav işleyişine uygunluk:

- Sınav ortamında görmeyi ve duymayı zorlaştıran etkenler olmaz.
- Aydınlatma, adayın sınav Değerlendirme Komisyonunu ve konuşmacıları rahat görebileceği şekilde ayarlanır.
- Her konuşma süresinin kayıt altına alınması için, tüm değerlendiricilerin görebileceği ve rakamları seçilebilecek büyüklükte, sessiz çalışan bir duvar saati bulunur. Değerlendirme Komisyonuna kronometre verilir.
- Sınavda işaret dili ile içerik aktaracak tüm değerlendiriciler, aşağıdaki konuları dikkate alarak sınav ortamına gelirler:
 - üst bedeni kaplayan kıyafetlerinin (siyah tercih olmak üzere) koyu renkte olması;
 - parmaklarında yüzük veya benzeri takı olmaması;
 - yüzünde dikkat çekici veya dikkat dağıtan süs veya makyaj olmaması;

Sınav ortamında bulunması gereken donanım, araç ve gereçler:

- 1) Aday işaret dilinden konuşma diline çeviri yapmasını gerektirecek bir dil kombinasyonu ibraz ettiği durumlarda, sınav merkezindeki sınavın yapılacağı odada jüri üyelerinin yan yana oturacağı masa ve sandalyeler, ilgili standartları karşılayan bir seyyar, yaka veya benzeri mikrofona bağlı ses sistemi bulundurulur.
- 2) Aday işaret diline doğru çeviri yapacağı bir dil kombinasyonu ibraz ettiği tüm durumlarda, sınav merkezindeki sınav odasında sunumu yapacak kişinin çevirmenle birlikte kendilerini konumlandırabilecekleri ve çevirmenin sunumu yapan kişiyi yakından görmesine/duymasına olanak veren, diğer değerlendiricilerin de onları görmesine olanak veren bir yükselti ve/ya açık alan olması sağlanır.
- 3) Bir Komisyon üyesinin süre tutması ve son 2 dakikadan itibaren canlandırmayı yapanları bitime 1 dakika kala ve 30 saniye kala uyarması gerektiği için söz konusu üyeye sınav akışı başlangıcında kronometre verilir.
- 4) Canlandırmada rol alan üyelerin kullanacakları yaka kartı veya benzeri bir etiketlemeyle senaryo içinde ayrıştırılmalarını kolaylaştıracak şekilde belirlenmesi gerektiği için, söz konusu yaka kartı ve etiketler sınav metni baz alınarak hazırlanır ve sınav metni ile birlikte sınav akışı başlangıcında Komisyona teslim edilir.

Sınav metninin hazırlanması:

- Sınav metinleri Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.
- Sınav metinleri Değerlendirme Komisyonunda tanımlanan üyelerin niteliklerine sahip uzmanlar tarafından yazılı metin olarak ve/ya işaret dilinde video çekimi ve videoya ek Türkçe yazılı dökümü olarak hazırlanır. Sınav metinleri aynı niteliklere sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylanarak yazılı ve/ya video (ve Türkçe yazılı döküm) olarak havuza konulur.
- Hazırlanan sınav metinleri adayların ibraz ettiği dil kombinasyonuna uygun olarak sınav havuzundan seçilmelidir. Sınav metinlerinin canlandırmasında kullanılacak değerlendirici üye sayısı dikkate alınmalıdır; değerlendirici ölçütlerinde belirtilen 1 ve 2 numaralı değerlendiricilerden sadece birinin, 4 ve 5 numaralı değerlendiricilerden sadece birinin canlandırmada rol almasının gerektirecek kurguların oluşturulması gerekir.
- Kuruluş, sınav başlamadan en geç 1 saat 30 dakika (90 dakika) önce bir araya gelecek olan Değerlendirme Komisyonuna sınav için uygun kombinasyonda sınav metnini sunar.
- Sınav metinlerinin başında metin akışına ilişkin kısa bilgi notu yazılır. Bu bilgi notunda sunumun tahmini süresi (+/-1 dakika), sunumu yapacak kişilerin kim olduğu (vasfı – alan uzmanı, bakan, sunucu vb.), konuşmanın ana konusu ve odaklanacağı bakış açısı (bir konu içinde akışın ana iletisi) ve varsa (aşağıda sınav akışında açıklandığı şekilde) iletilmesi gereken kısaltma, genel kültür kapsamı dışında kalan özel terim vb. bilgiler yazılır.
- Sınav Değerlendirme Komisyonunda yer alan üyelerden sınav metinlerini dillendirecek ve/veya işaret dilinde aktaracak üye Komisyonunca mutabakata varılarak seçilir ve söz konusu uzmanlara sınav metnini dillendirecek ve/ya işaret dilinde aktarılacak şekilde etüt etmeleri için en az bir (1) saat süre tanınır.
- Her bir sınav metni giriş - gelişme - sonuç bölümlerinden oluşur ve tek sefer kullanılır.

Sınav Kurgusu:

Konferans İşaret Dili Çevirmeni Yeterlilik Biriminin performans dayalı sınavı, güncel, sosyal bilimler içerikli bir konferansta karşılaşılabilecek bir konuda, konferanslarda sıkça kullanılan anlatı (giriş-gelişme ve sonuç), hitap (unvan, isim, kurum adları vb.) ve söylem (teşekkür, konuyu özetleme, konu başlığını açıklama vb.) kalıplarını ve görsel desteği içeren, katılımcı ve sunucusu olan bir tanıtım veya sunum, giriş veya kapanış konuşması olarak tasarlanır ve aynı konuda iki metnin çevirisi yapılır.

Sınav akışının içeriği, çeviriye uygun nitelikte, hedef dilin özelliklerine göre hazırlanır. İçerik ilgili alana özgü çeviriyi çok zorlaştıracak özel alan terminolojisi ve teknik terim içermez. Sınav içeriği ilgili alanlarda çeviri yapan adayın sahip olması gereken genel kültürü ölçecek şekilde tasarlanır.

Sınav metinlerinin başında metin akışına ilişkin kısa bilgi notu yazılır. Bu bilgi notunda sunumun tahmini süresi (+/-1 dakika), sunumu yapacak kişilerin kim olduğu (vasfı – alan uzmanı, bakan, sunucu vb.), konuşmanın ana konusu ve odaklanacağı bakış açısı (bir konu içinde akışın ana iletisi) ve varsa (aşağıda, sınav akışında açıklandığı şekilde) iletilmesi gereken kısaltma, genel kültür kapsamı dışında kalan özel terim vb. bilgiler yazılır. Bu bilgiler adaya (aşağıda, sınav akışında belirtildiği noktada) Komisyon Başkanı tarafından iletilir.

Sınav akışının oluşturulması:

P1 ve P2 sınavları her iki dilde çeviri yetkinliğini ölçecek şekilde konferans ortamı kurgusu olarak tasarlanır. Sınav akışı, Değerlendirme Komisyonundaki kişilerce sınav metni baz alınarak ortaklaşa tasarlanır ve hazırlanır; P1 ve P2 sınavı ortak bir akış içinde birbirini tamamlayacak şekilde bütünlüklü olarak, ara verilmeden sunulur.

Adayın dil kombinasyonuna uygun olarak kaynak içeriği iletecek kişi Değerlendirme Komisyonu üyeleri arasından seçilir.

Söz konusu kurgunun tüm içeriği gerçeğe uygun şekilde önceden tasarlanır ve canlandırmada rol alacak

değerlendiricilere bu materyali inceleme ve özümseme süresi tanınması için Değerlendirme Komisyonuna bir buçuk saat (90 dakika) önceden teslim edilir.

Sınav akışının işleyişi:

1)Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan en az bir buçuk saat (90 dakika) önce toplanır. Aşağıda anlatılan sınav işleyişi boyunca, Komisyon gerek kendi arasında gerekse adayla iletişimde ortak olan (tüm katılımcıların bildiği) dili kullanır. Ortak dil tespit edilemediği durumlarda, çoğunluğun ve adayın ortak dili kullanılır ve Komisyon üyeleri ortak dili paylaşmayan katılımcılara çeviri yaparlar. Sınav başlamadan önce, Komisyon üyeleri görevlerini, sınav akışını ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav akışının süresini kontrol ederler. Canlandırmaya yapacak üyeler rollerini etüt ederler.

2)Komisyon Başkanı, sınav metninin okunarak sunulmayacağını, işaret dilinde ifade edilmesi veya konuşma dilinde dillendirilmesi gerektiğini; ve Komisyondan bir üyenin süre tutması ve son 2 dakikadan itibaren canlandırmayı yapanları bitime 1 dakika kala ve 30 saniye kala ve süre bitiminde uyarması gerektiğini; ve canlandırmayı yapanların yaka kartı veya benzeri bir etiketlemeyle senaryo içinde ayrıştırılmalarını kolaylaştıracak şekilde belirlendiğini ve gerekli yaka kartları ve dakika uyarı kartlarının teslim edildiğini teyit eder.

3)1. ve 2. şıkta belirlenen bilgilendirme ve ön çalışma süreci tamamlandığında aday sınava çağrılır.

4)Komisyon Başkanı, sınav başlangıcında, adayı sınav işleyişi ve Komisyon üyeleri hakkında bilgilendirir. Komisyon Başkanı sınav metinlerinin başında metin akışına ilişkin kısa bilgi notunu adaya iletir.

5)Sunumu yapacak olanlar adaya sınava başlamaya hazır olup olmadığını sorarlar. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde akış başlar.

6)A ve B dilinde canlandırması yapılacak konferans sunumu akışında rol alacak Komisyon üyeleri sırayla söz alırlar.

7)Akış, anlaşılır bir hızda ve biçimde canlandırılır. Akıştaki sunumda sınav metni birebir okunmaz; sunumu yapan kişi sınav metnini dikkate alarak ve bu evraka en yakın olabilecek biçimde dillendirir.

8)Konferans sunumunu yapan 2 (iki) değerlendirici üye adayın dil kombinasyonundaki dillerde iletişimde bulunur. Aday sunumların eşzamanlı çevirisini yapar. Her bir sunum, sunucunun konuşmacıyı tanıtmayı ve sahneye daveti (en fazla 2 dakika) ve sunumun kendisi en az 12 (on iki), en fazla 13 (on üç) dakika sürer. Toplam sınav süresi en az 28 (yirmi sekiz) ve fazla 30 (otuz) dakika sürer.

9)Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, Komisyon üyeleri bireysel olarak Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun söz konusu birimin kontrol listelerinden yola çıkarak oluşturduğu değerlendirme evrakını, adayı bireysel olarak değerlendirmek, değerlendirmede dile getirmek istedikleri konuları örneklemek, değerlendirmede göz önünde bulundurulması gereken bir hatayı veya eksiği not etmek vb. için kişisel müsvedde evrak olarak doldurabilirler.

10)Aday, çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.

11)Komisyon üyeleri bireysel olarak doldurdıkları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler. Gerekli gördükleri yerlerde not alırlar ve açıklama yazarlar.

12)Komisyon üyeleri aldıkları notlardan ve kişisel görüşlerini içeren müsvedde kontrol listelerinden yola çıkarak, uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 ve P2 bileşenlerinin ayrı ayrı değerlendirmesini ve ikisinin toplam değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Sınav Değerlendirme Komisyonu üyeleri sahip oldukları dillere ve niteliklere göre çeviriyi bütünsel olarak değerlendirirken özellikle belli konulara odaklanarak yorumlarda bulunurlar. (Örneğin, Sağır üyeler işaret dili kullanımı yetkinliği ve Sağır kültür kullanımı yetkinliğini, İşaret Dili Çevirmenleri çeviri teknikleri kullanımını, ve profesyonel duruşunu, adayın dil kombinasyonuna sahip bireyler de çevirinin doğruluğunu, akıcılığını vb. durumları değerlendirirler). Ortak kontrol listesinde tüm değerlendiricilerin ortak nihai kararı belirtilir. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda Komisyon, sınav merkezi tarafından alınan kayıtları izler ve dinler. Sürecin sonunda, anlaşmazlığın uzlaşmayla giderilemediği durumlarda karar oy çokluğu ile alınır. Oy çokluğu 3/5'dir.

Sınav Komisyonu:

B1 Birimlerinin Değerlendirme Komisyonlarında yer alacak uzmanlar adayın sınava tabi tutulduğu dil kombinasyonundaki aktif yabancı dillere sahip olduklarını resmi belge ile ibraz ederler.

Sınavın değerlendirilmesi:

Sınav Değerlendirme Komisyonu üyeleri, adayın uygulamadaki performansını sınav kontrol listesi kullanarak değerlendirir. Kontrol listeleri oluşturulurken adayın dil kombinasyonu dikkate alınır; şıklardaki ifadeler adayın dil kombinasyonu (sözlü dilde iletişim kurması, işaret dilinde iletişim kurması) uyarınca düzenlenir. Kontrol listesindeki tüm şıklar sınanır. Gözlenen performansta her bir ölçütün gerçekleşip gerçekleşmediğine ilişkin değerlendirme, kontrol listesinde “evet” veya “hayır” şıklarından birinin işaretlenmesi ile yapılır. Adayın performansa dayalı sınavın her bir çeviri yönünden başarılı sayılması için kritik adımların tamamında başarı göstermesi gerekir. Kontrol listesindeki diğer maddelerin her biri 2 (iki) puan ağırlığındadır. Adayın başarılı olabilmesi için tüm kritik adımları başarması ve buna ek olarak kritik adımların dışındaki diğer (7 beceri) şıklardan toplam asgari 6 (altı) puan alması (3 beceriyi) sergilemesi gerekir.

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

-		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ**EK [B1]-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler**

1. Dil kombinasyonunda yer alan İşaret Dillerine yönelik dil bilgisi ve çalışmaları
2. Türk İşaret Dili ve Türk İşaret Dili Dil Bilgisi
3. Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
4. Sağır Kültürü
5. Terim Bilgisi
6. Simultane Çeviri Teknikleri
7. İşaret Dili Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
8. Görme ve Algılama Teknikleri
9. Hafıza Geliştirme Teknikleri
10. Konuşma ve Dil Kullanımı
11. Stres Yönetimi
12. Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
13. Söylem Çözümlemesi Teknikleri
14. Çeviri Kuramı Bilgisi

EK [B1]-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi**a) BİLGİLER**

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
*BY.1	Kaynak akıştaki ana bilgiyi eksiksiz iletir.	D.2.5	1.1	P1, P2
*BY.2	Kaynak akıştaki ana bilgiyi anlam birimleri bazında, aynı etkiyi ve bilgi içeriği olarak aynı yükü taşıyacak şekilde iletir.	D.2.5	1.1	P1,P2
*BY.3	Kaynak dilden erek dile çıkarken erek dili doğru kullanır.	D.2.5	1.2	P1, P2
BY.4	Birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcüklerin açıklamasını erek alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.2.7	1.2	P1, P2
BY.5	Birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcükleri ikame ederek, erek alıcının algılama düzeyini düşünerek aktarır.	D.2.7	1.2	P1, P2
*BY.6	Canlandırmada belirtilen konferans bağlamına ve konusuna uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır.	D.2.6 D.2.7	1.3	P1, P2

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
*BY.7	Alıcı bireyi ve kültürünü dikkate alarak uygun kavramsal seçimlerle aktarım yapar.	D.2.6 D.2.7	1.3	P1, P2
*BY.8	Hedef alıcının Sağır birey veya sözlü dil ve iletişim kuran birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve/ya işaretleri kullanır.	D.2.7	1.4	P1, P2
*BY.9	Simültane çeviri esaslarına uygun olarak eşzamanlı ve akıcı çeviri yapar.	D.2.6	2.1	P1, P2
*BY.10	Tüm işaretleri işaret alanı içerisinde doğru işaret konumlandırmalarını (üst bedeni ve yukarısı) yapar.	D.2.5	2.2	P1, P2
*BY.11	İşaret dili çevirisi yapmaya fiziksel olarak uygun şekilde hazırlanır.	D.2.1	2.2	P1, P2
*BY.12	İşaret dili çevirisi yaparken parmak abecesinin ve işaretlerin algılanabilecek hızda olmasını veya konuşma diline çıkıldığı durumlarda konuşma akışının iletişimsel bir hızda olmasını sağlar.	D.2.6	2.3	P1, P2
*BY.13	Bağlama uygun yüz ifadesini yerinde kullanır.	D.2.6	3.1	P1, P2
BY.14	Çeviri yaparken abartılı yüz ifadelerinden kaçınır.	D.2.6	3.1	P1, P2
BY.15	Parmak abecesine kavramın ve sözcüğün işareti olmadığı durumlarda başvurur.	D.2.6 D.2.7	3.2	P1, P2
BY.16	Kavram veya sözcüğün işareti olduğu durumlarda parmak abecesine başvurmadan kaçınır.	D.2.6 D.2.7	3.2	P1, P2
*BY.17	Parmak abecesini ve/ya işaretleri, dudak hareketleriyle, yüz ifadeleriyle ve/ya beden hareketleri ile eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1, P2
BY.18	Çevirmen kendini çeviri yaptığı bireylere göre iletişimsel olacak şekilde konumlandırır.	D.2.6	3.4	P1, P2
BY.19	Çevirmen ortama ve konuşmacının iletişimine hâkimiyet sağlayacak şekilde kendini konumlandırır.	D.2.1	3.4	P1, P2

(*) Performans sınavında başarılması zorunlu kritik adımla

20UY0407-6 / B2 TOPLUM İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Toplum İşaret Dili Çevirmeni
2	REFERANS KODU	20UY0407-6 /B2
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A) YAYIN TARİHİ	29/04/2020
	B) REVİZYON NO	00
	C) REVİZYON TARİHİ	-
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME KAZANIMLARI	
<u>Öğrenme Kazanımı 1:Sözlü veya işaret dili ile iletilen kaynak metni sözlü veya işaret diline eşzamanlı olarak çevirir.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 1.1. Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır. 1.2. İşaret dili çeviri strateji ve tekniklerini uygular. 1.3. Anlamı erek dile aktarırken, kaynak iletinin bağlamını ve söylemsel ve kültürel özelliklerini gözetir. 1.4. Hedef alıcıyı dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır. <u>Öğrenme Kazanımı 2:Eşzamanlı çeviriyi yaparken performans ölçütlerine uyar.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 2.1. Eşzamanlı çeviri esaslarına uygun olarak aynı anda çeviri yapar. 2.2. İşaret alanını doğru ve yerinde kullanır. 2.3. Çeviri hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar. <u>Öğrenme Kazanımı 3: Eşzamanlı çeviriyi yaparken işaret dili çevirmenine uygun profesyonel özellikleri sergiler.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 3.1. El dışı işaretler (yüz ifadeleri, baş ve vücut hareketleri v.b.) doğru kullanılır. 3.2. Parmak abecesini etkin ve yerinde kullanır. 3.3. Çeviri sürecinde, dudak hareketleri, yüz ifadesi ve beden hareketlerinin eş zamanlı olmasını sağlar. 3.4. Bedenini iletinin kaynağını belirtecek şekilde konumlandırır.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
-		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		
Aday performans sınavına girmek için başvururken dil kombinasyonunu ibraz eder. Adayın		

başvurabileceği dil kombinasyonları aşağıdaki gibidir:

- 1) TİD > Türkçe ve Türkçe > TİD (bir işaret dili, bir konuşma dili)
- 2) Uluslararası İşaret > Türkçe ve Türkçe > Uluslararası İşaret (bir işaret, bir konuşma dili)
- 3) Yabancı İşaret Dili > Türkçe ve Türkçe > Yabancı İşaret Diline (bir işaret dili, bir konuşma dili)

Sınav kurgusu, metinleri ve kontrol listesi adayın, yukarıda belirtilen listeden seçeceği dil kombinasyonunda yetkinliğini ölçebilecek şekilde düzenlenir.

Sınavın aşamaları:

B2 yeterlilik birimi için performansa dayalı, iki dil yönünde çeviri edimini ölçen üç aşamalı (P1, P2, P3) bir sınav yapılır. Aday, başvurduğu dil kombinasyonunda eşzamanlı çeviri yapar.

Performansa dayalı sınav gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri adayın ibraz ettiği dil kombinasyonuna uygun olarak belirlenir.

Sınav ortamı ve sınav işleyişine uygunluk:

-Sınav ortamında görmeyi ve duymayı zorlaştıran etkenler olmaz.

-Aydınlatma, adayın sınav Değerlendirme Komisyonunu ve konuşmacıları rahat görebileceği şekilde ayarlanır.

-Her konuşma süresinin kayıt altına alınması için, tüm değerlendiricilerin görebileceği ve rakamları seçilebilecek büyüklükte, sessiz çalışan bir duvar saati bulunur. Değerlendirme Komisyonuna kronometre verilir.

-Sınavda işaret dili ile içerik aktaracak tüm değerlendiriciler, aşağıdaki konuları dikkate alarak sınav ortamına gelirler:

- üst bedeni kaplayan kıyafetlerinin (siyah tercih olmak üzere) koyu renkte olması;
- parmaklarında yüzük veya benzeri takı olmaması;
- yüzünde dikkat çekici veya dikkat dağıtan süs veya makyaj olmaması;
- yüz mimiklerinin, göz, kaş ve dudak hareketlerinin görülmesini engelleyen herhangi bir unsur olmaması.

Sınav ortamında bulunması gereken donanım, araç ve gereçler:

1) Bir Komisyon üyesinin süre tutması ve son 2 dakikadan itibaren canlandırmayı yapanları bitime 1 dakika kala ve 30 saniye kala uyarması gerektiği için söz konusu üyeye sınav akışı başlangıcında kronometre verilir.

2) Canlandırmada rol alan üyelerin kullanacakları yaka kartı veya benzeri bir etiketlemeyle senaryo içinde ayrıştırılmalarını kolaylaştıracak şekilde belirlenmesi gerektiği için, söz konusu yaka kartı ve etiketler sınav metni baz alınarak hazırlanır ve sınav metni ile birlikte sınav akışı başlangıcında Komisyona teslim edilir.

Sınav metinlerinin hazırlanması:

-Toplum İşaret Dili Çevirmeni Yeterlilik Biriminin performansa dayalı sınavlarından ikisi adli hizmetler (emniyet, mahkeme vb.) ile sağlık hizmetleri alanında olmak üzere, toplamda 3 farklı alanda (spor, yerel yönetim hizmetleri, mali hizmetler, sosyal güvenlik, afet, acil durum ve dernekler, din vb.) çeviriyi kapsayacak şekilde tasarlanır. Üçüncü alanı aday kendisi yukarıda sıralanan alanlardan seçerek başvurusu sırasında belirtir.

-Sınav metinleri Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.

-Sınav metinleri Değerlendirme Komisyonunda tanımlanan üyelerin niteliklerine sahip uzmanlar tarafından yazılı metin olarak ve/ya işaret dilinde video çekimi ve videoya ek Türkçe yazılı dökümü olarak hazırlanır. Sınav metinleri aynı niteliklere sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylanarak metinler yazılı ve/ya video (ve Türkçe yazılı döküm) olarak havuza konulur.

- Hazırlanan sınav metinleri adayların ibraz ettiği dil kombinasyonuna uygun olarak sınav havuzundan

seçilmelidir. Sınav metnlerinin oluşturulmasında ve canlandırmasında kullanılacak değerlendirici üye sayısı dikkate alınmalıdır; değerlendirici ölçütlerindeki 1 ve 2 numaralı değerlendiricilerden sadece birinin, 4 ve 5 numaralı değerlendiricilerden sadece birinin canlandırmada rol almasının gerektirecek kurguların oluşturulması gerekir.

-Kuruluş, sınav başlamadan en geç 1 saat 30 dakika (90 dakika) önce bir araya gelecek olan Değerlendirme Komisyonuna sınav için uygun kombinasyonda sınav metnini sunar.

-Sınav metnlerinin başında metin akışına ilişkin kısa bilgi notu yazılır. Bu bilgi notunda sunumun tahmini süresi (+/-1 dakika), sunumu yapacak kişilerin kim olduğu (vasfı – hakim, şahit, doktor, hasta, devlet görevlisi vb.), konuşmanın ana konusu ve odaklanacağı bakış açısı (bir konu içinde akışın ana iletilisi) ve varsa (aşağıda, sınav akışında açıklandığı şekilde) iletilmesi gereken kısaltma, genel kültür kapsamı dışında kalan özel terim vb. bilgiler yazılır.

-Sınav Değerlendirme Komisyonunda yer alan üyelere sınav metnlerini dillendirecek ve/ya işaret dilinde aktaracak üye Komisyonca mutabakata varılarak seçilir ve söz konusu uzmanlara sınav metnini dillendirecek ve/ya işaret dilinde aktarılacak şekilde etüt etmeleri için en az bir (1) saat süre tanınır.

-Her bir sınav metni giriş - gelişme - sonuç bölümlerinden oluşur ve tek sefer kullanılır.

Sınav kurgusu:

P1, P2, P3 kapsamındaki üç kurgu her iki dilde çeviri yetkinliğini ölçecek şekilde karşılıklı diyalog olarak tasarlanır.

Adli hizmet alanındaki metinde bir değerlendirici adli makam, diğeri işaret dili çevirisine ihtiyaç duyan birey olarak rol alır. Sağlık hizmeti alanındaki sınavda bir değerlendirici sağlık sektörü çalışanı, diğeri işaret dili çevirisine ihtiyaç duyan birey olarak rol alır. Üçüncü sınavda adayın belirttiği alanı yansıtan kurgu gerçeğe uygun şekilde hazırlanır ve rol dağılımı yapılır.

Söz konusu kurguların tüm diyalogları gerçeğe uygun şekilde önceden tasarlanır ve canlandırmada rol alacak değerlendiricilere bu materyali inceleme ve özümseme süresi tanınması için değerlendirme Komisyona bir buçuk saat (90 dakika) önceden teslim edilir.

Sınav akışının oluşturulması:

Sınav akışının içeriği, çeviriye uygun nitelikte, kaynak ve erek dilin özelliklerine göre hazırlanır. İçerik ilgili alana özgü (adli, sağlık ve diğer) özel alan terminolojisi ve bu kapsamda değerlendirilebilecek teknik terim içerir. Sınav içeriği ilgili alanlarda çeviri yapan adayın sahip olması gereken genel kültürü ölçecek şekilde tasarlanır.

Sınav akışının işleyişi:

1)Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan en az bir buçuk saat (90 dakika) önce toplanır. Aşağıda anlatılan sınav işleyişi boyunca, Komisyon gerek kendi arasında gerekse adayla iletişimde ortak olan (tüm katılımcıların bildiği) dili kullanır. Ortak dil tespit edilemediği durumlarda, çoğunluğun ve adayın ortak dili kullanılır ve Komisyon üyeleri ortak dili paylaşmayan katılımcılara çeviri yaparlar. Sınav başlamadan önce sınav akışını, Komisyon üyelerinin görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav akışının süresini kontrol eder.

2)Komisyon başkanı, sınav metninin okunarak sunulmayacağını, işaret dilinde ifade edilmesi veya konuşma dilinde dillendirilmesi gerektiğini; ve Komisyondan bir üyenin süre tutması ve son 2 dakikadan itibaren canlandırmayı yapanları bitime 1 dakika kala ve 30 saniye kala ve süre bitiminde uyarması gerektiğini; ve canlandırmayı yapanların yaka kartı veya benzeri bir etiketlemeyle senaryo içinde ayrıştırılmalarını kolaylaştıracak şekilde belirlendiği ve gerekli yaka kartları ve dakika uyarı kartlarının teslim edildiğini teyit eder.

3)1. ve 2. şıkta belirlenen bilgilendirme ve ön çalışma süreci tamamlandığında aday sınava çağrılır.

4)Komisyon Başkanı, sınav başlangıcında, adayı sınav işleyişi ve Komisyon üyeleri hakkında bilgilendirir. Komisyon Başkanı ayrıca, sınav metnlerinin başında metin akışına ilişkin kısa bilgi notunu da adaya iletir.

- 5)Canlandırması yapılacak diyalog akışında rol alacak Komisyon üyeleri söz alır. Akış başlamadan önce, adaya her bir akışın konusu, içeriği ve hedef kitlesi konusunda bilgi verirler. Komisyon üyelerinin profesyonel takdiriyle, gerekeceğinin düşünüldüğü durumlarda, alana özgü terimce, kısaltma ve benzeri konularda adaya bilgi verilir.
- 6)Canlandırmayı yapanlar adaya sınava başlamaya hazır olup olmadığını sorarlar. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde akış canlandırılmaya başlar.
- 7)Akış, anlaşılır bir hızda ve biçimde canlandırılır. Akışta sınav metni birebir okunmaz; dillendiren ve canlandıran kişiler tarafından sınav metni dikkate alınarak ve buna en yakın olabilecek biçimde dillendirilir.
- 8)Her rol alan birey sırayla (en fazla kişi başına 1.5-2 dakika) iletişimde bulunur. Aday sırayla birimlerin eşzamanlı çevirisini yapar. Akış en az 10 (on), en fazla 12 (on iki) dakika sürer.
- 9) Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, Komisyon üyeleri bireysel olarak Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun söz konusu birimin kontrol listelerinden yola çıkarak oluşturduğu değerlendirme evrakını, bireysel olarak adayı değerlendirmek, değerlendirmede dile getirmek istedikleri konuları örneklemek, değerlendirmede göz önünde bulundurulması gereken bir hatayı veya eksiği not etmek vb. için kişisel müsvedde evrak olarak doldurabilirler.
- 10)Aday, çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.
- 11)Komisyon üyeleri bireysel olarak doldurdıkları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler. Bu kısa aradan sonra, aday bir sonraki akışın canlandırması için sınava alınır.
- 12)Bu süreç, 4-9 maddelerindeki sınav işleyişi adımları tekrarlanarak, adayın başvurduğu üç alanda (adli, sağlık ve diğer) tekrarlanır.
- 13)Komisyon üyeleri aldıkları notlardan ve kişisel görüşlerini içeren müsvedde kontrol listelerinden yola çıkarak, uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, üç farklı çeviri bileşenlerinin toplam değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Sınav Değerlendirme Komisyonu üyeleri sahip oldukları dillere ve niteliklere göre çeviriyi bütünsel olarak değerlendirirken özellikle belli konulara odaklanarak yorumlarda bulunurlar. (Örneğin, Sağır üyeler işaret dili kullanımı yetkinliği ve Sağır kültür kullanımı yetkinliğini, İşaret Dili Çevirmenleri çeviri teknikleri kullanımını, ve profesyonel duruşunu, adayın dil kombinasyonuna sahip bireyler de çevirinin doğruluğunu, akıcılığını vb. durumları değerlendirirler). Ortak kontrol listesinde tüm değerlendiricilerin ortak nihai kararı belirtilir. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda Komisyon, sınav merkezi tarafından alınan kayıtları izler ve dinler. Sürecin sonunda, anlaşmazlığın uzlaşmayla giderilemediği durumlarda karar oy çokluğu ile alınır. Oy çokluğu 3/5’dir.

Sınav Komisyonu:

B2 Birimlerinin Değerlendirme Komisyonlarında yer alacak uzmanlar adayın sınava tabi tutulduğu dil kombinasyonundaki aktif yabancı dillere sahip olduklarını resmi belge ile ibraz ederler.

Sınavın değerlendirilmesi:

Sınav Değerlendirme Komisyonu üyeleri, adayın uygulamadaki performansını sınav kontrol listesi kullanarak değerlendirir. Gözlenen performansa ilişkin her bir ölçütün gerçekleşip gerçekleşmediğine ilişkin değerlendirme, kontrol listesinde “evet” veya “hayır” şıklarından birinin işaretlenmesi ile yapılır. Adayın başarılı olabilmesi için tüm kritik adımları başarması ve buna ek olarak kritik adımların dışındaki diğer (7 beceri) şıklardan toplam asgari 6 (altı) puan alması (3 beceriyi sergilemesi) gerekir.

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ**EK [B2]-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler**

1. Dil Kombinasyonda Yer Alan İşaret Dil Bilgisi ve Çalışmaları
2. Türk İşaret Dili ve Türk İşaret Dili Dil Bilgisi
3. Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
4. Sağır Kültürü
5. Terim Bilgisi
 - 5.1. Hukuk alanı için terim bilgisi
 - 5.2. Sağlık alanı için terim bilgisi
 - 5.3 Spor alanı için terim bilgisi
 - 5.4 Ekonomi alanı için terim bilgisi
 - 5.5 Afet ve acil durumlar için terim bilgisi

6. Simultane Çeviri Teknikleri
7. İşaret Dili Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
8. Görme ve Algılama Teknikleri
9. Hafıza Geliştirme Teknikleri
10. Konuşma ve Dil Kullanımı
11. Stres Yönetimi
12. Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
13. Söylem Çözümlemesi Teknikleri
14. Çeviri Kuramı Bilgisi

EK [...] -2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi**a) BİLGİLER**

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
*BY.1	Kaynak akıştaki ana bilgiyi eksiksiz iletir.	D.2.5	1.1	P1, P2, P3
*BY.2	Kaynak akıştaki ana bilgiyi doğru iletir.	D.2.5	1.1	P1, P2, P3
*BY.3	Kaynak akışı aktarırken erek dili doğru kullanır.	D.2.5	1.2	P1, P2, P3
BY.4	Birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcüklerin açıklamasını erek alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.2.7	1.2	P1, P2, P3
BY.5	Birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcükleri ikame ederek erek alıcının algılama düzeyini düşünerek aktarır.	D.2.7	1.2	P1, P2, P3

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
*BY.6	Sınav kapsamına (adli, sağlık ve diğer) uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır.	D.2.7	1.3	P1, P2, P3
*BY.7	Canlandırmadaki Sağır bireyi ve kültürünü ve/ya hedef alıcının konuşan birey olmasını dikkate alarak uygun kavramsal seçimlerle aktarım yapar.	D.2.7	1.3	P1, P2, P3
*BY.8	Hedef alıcıyı dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır.	D.2.6 D.2.7	1.4	P1, P2, P3
*BY.9	Eşzamanlı çeviri esaslarına uygun olarak aynı anda çeviri yapar.	D.2.3	2.1	P1, P2, P3
*BY.10	Tüm işaretleri doğru işaret alanını kullanarak (üst beden) yapar.	D.2.1	2.2	P1, P2, P3
*BY.11	İşaret dili çevirisi yapmaya fiziksel olarak uygun şekilde hazırlanır.	D.2.1	2.2	P1, P2, P3
*BY.12	İşaret dili çevirisi yaparken parmak abecesinin ve işaretlerin algılanabilecek hızda olmasını ve konuşma diline çıkıldığı durumlarda konuşma akışının iletişimsel bir hızda olmasına sağlar.	D.2.6	2.3	P1, P2, P3
*BY.13	Bağlama (adli, sağlık ve diğer) uygun yüz ifadesini yerinde kullanır.	D.2.6	3.1	P1, P2, P3
BY.14	Abartılı yüz ifadelerinden kaçınır.	D.2.6	3.1	P1, P2, P3
BY.15	Parmak abecesine gerektiği, kavramın ve sözcüğün işareti olmadığı, durumlarda başvurur.	D.2.7	3.2	P1, P2, P3
BY.16	Kavram veya sözcüğün işareti olduğu durumlarda parmak abecesine başvurmadan kaçınır.	D.2.7	3.2	P1, P2, P3
*BY.17	Parmak abecesini ve/ya işaretleri, dudak hareketleriyle, yüz ifadeleriyle ve ilgili beden hareketleri ile eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1, P2, P3
BY.18	Beden konumu ile metnin kimin tarafından iletilildiğini açıkça belli eder.	D.2.6	3.4	P1, P2, P3
BY.19	Beden konumunu alıcıların algılamasını kolaylaştıracak şekilde ayarlar.	D.2.6	3.4	P1, P2, P3

(*) Performans sınavında başarılmaması zorunlu kritik adımlar.

20UY0407-6 / B3 GÖRSEL-İŞİTSEL İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Görsel-İşitsel İşaret Dili Çevirmeni
2	REFERANS KODU	20UY0407-6 /B3
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A) YAYIN TARİHİ	29/04/2020
	B) REVİZYON NO	00
	C) REVİZYON TARİHİ	-
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME KAZANIMLARI	
<u>Öğrenme Kazanımı 1: Sözlü dil ile iletilen kaynak görsel-ışitsel metni işaret diline eşzamanlı olarak çevirir.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 1.1. Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır. 1.2. İşaret dili çeviri strateji ve tekniklerini uygular. 1.3. Çevirinin kapsamına uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır. 1.4. Hedef alıcının Sağır birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır. <u>Öğrenme Kazanımı 2:Eşzamanlı çeviriyi yaparken performans ölçütlerine uyar.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 2.1. Çevirinin gerektirdiği zaman kısıtlamalarına uyar. 2.2. İşaret alanını doğru ve yerinde kullanır. 2.3. Çeviri hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar. <u>Öğrenme Kazanımı 3:Eşzamanlı çeviriyi yaparken işaret dili çevirmenine uygun profesyonel özellikleri sergiler.</u> Alt Öğrenme Kazanımları: 3.1. El dışı işaretler (yüz ifadeleri, baş ve vücut hareketleri vb.) doğru kullanılır. 3.2. Parmak abecesini etkin ve yerinde kullanır. 3.3. Çeviri sürecinde, dudak hareketleri, yüz ifadelerini ve beden hareketlerinin eş zamanlı olmasını sağlar. 3.4. Çekim planını çevirisini anlamlandırmak üzere kullanır.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
-		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		

Adayın performans sınavına başvurabileceği dil kombinasyonu aşağıda belirtildiği gibidir:
Türkçe > TİD (bir konuşma dili, bir işaret dili)

Sınavın aşamaları:

B3 yeterlilik birimi için performansa dayalı, tek yönde çeviri edimini ölçen, iki aşamalı bir sınav (P1, P2) yapılır. Aday, işaret dili ile görsel-işitsel metinleri erişilir kılar.

P1 ve P2 sınavlarında aday Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun oluşturacağı sınav metni havuzundan seçilecek iki (biri kurgusal ürün, bir canlı yayın olmak üzere) görsel-işitsel metnin sınav merkezinde çevirisini hazırlar ve yapar. Çekimi yapılarak kaynak görsel-işitsel montajı yapılan çeviri metin Değerlendirme Komisyonunca değerlendirilir. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri belirlenir.

Adaya, sunacağı örneklerdeki çekim, teknik altyapı, sınav yönetmeliği ve kıyafet bilgileri ve benzeri konulardaki ayrıntıları içeren bir kılavuz sağlanır. Bu kılavuzun oluşturulmasında *Radyo ve Televizyon Üst Kurulundan: Sağirlarin, İşitme ve Görme Engellilerin Yayın Hizmetlerine Erişiminin İyileştirilmesine İlişkin Usul ve Esaslar Hakkında Yönetmelik* esas alınır.

Aday, çevireceği iki görsel-işitsel türünde hangi alt türden sınava girmek istediğini başvurusu sırasında Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun kendisine sunacağı listeden seçerek belirtir (canlı yayın türünde- haber, tartışma ve/ya gündüz kuşağı programı, spor ve benzeri ve kurgusal üründe- dizi, çizgi film, belgesel ve benzeri).

Sınav ortamı ve sınav işleyişine uygunluk:

-Sınav ortamında görmeyi ve duymayı zorlaştıran etkenler olmaz.

-Aydınlatma, adayın sınav metnini rahat görebileceği şekilde ayarlanır.

.P1-P2 Görsel-işitsel işaret dili çevirmeni

-Tüm adayların, aşağıdaki konuları dikkate alarak sınav ortamına gelirler:

- üst bedeni kaplayan kıyafetlerinin (siyah tercih olmak üzere) koyu renkte olması;
- parmaklarında yüzük veya benzeri takı olmaması;
- yüzünde dikkat çekici veya dikkat dağıtan süs veya makyaj olmaması;
- yüz ifadelerinin, göz, kaş ve dudak hareketlerinin görülmesini engelleyen herhangi bir unsur olmaması.

Sınav ortamında bulunması gereken donanım, araç ve gereçler:

Sınav ortamında görsel-işitsel çevirmenin kendisine sunulan kayıtlı kurgusal metni izleyebileceği bir bilgisayar ve ekran, işaret dili çevirisine uygun bir stüdyo ve işaret dili çevirisinin kaynak görsel-işitsel eklenmesi için gerekli donanım ve yazılım bulunmalıdır.

Sınav metninin hazırlanması:

-Sınav metinleri yayımlanmış bir görsel-işitsel metnin 5 dakikalık (canlı yayın) ve 7 dakikalık (kurgusal ürün) bir kesitidir. Sınav metni olarak seçilen kesitin öncesi ve sonrası bilinmeden anlaşılabilecek açıklıkta bir kesit olması gerekir. Sınav kesitlerinde çeviriyi imkânsız kılacak veya yoğun ön çalışma yapılmadan çevrilemeyecek ağırlıkta ve sayıda yazın dili, alıntı, atasözü, deyim deyiş, kültürel söylem, gönderme ve benzeri içerikli söylem olmaması gerekir. Sınav metnini anlamlandırmak için ana işitsel düzğüye ek bir dış ses veya ikinci bir işitsel düzğü (dilsel olmayan işitsel düzğü veya 2. işitsel düzğü) olmaması gerekir.

-Farklı türlere ait kesitlerde aşağıda belirtilen konulara dikkat edilir:

- Haber programı kurgusu içinde, en az 3 ayrı konuda haberde, bir spiker ve spikerin sunduğu hazır çekim olması,

-Yarışma veya sabah kuşağı programlarında, çevirmenin konuşanlar arasında seçim yapmasını gerektirecek şekilde üst üste ve birkaç farklı konuşmacının ardışık olarak karşılıklı konuştuğu ve çevirmenin konumlandırma ile konuşana belirlenmesi gereken bölümlerin olması;

-Dizi ve film, iki kişilik bir diyaloglar silsilesini yansıtmayı ve gerçekçi bir akışta sunulan, inandırıcı diyalogları içermesi gerekir. Diyalogların en az iki farklı mekânda çekilmiş olması gerekir. Söz konusu diyalogların yoğun duyguları içeren bir bölüm olması gerekir.

-Çizgi film, yalnızca karşılıklı diyaloglar değil aynı zamanda dış ses efektleri olduğu bir kesit seçilir.

-Sınav metinleri Değerlendirme Komisyonunda tanımlanan üyelerin niteliklerine sahip uzmanlar tarafından seçilir. Sınav metnini Değerlendirme Komisyonu üyesi olarak belirlenen kişilerin niteliğine sahip uzmanlar seçer, aynı niteliklere sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylanarak metin havuzuna alınır.

Sınav kurgusu/ sınav akışı ve işleyişi:

-Sınava kabul edilen aday sınav merkezine geldiğinde, adaya çekim mekânını nasıl kullanacağına ilişkin kısa bilgi verilir. Bilgilendirmenin yapıldığına dair adayın imzası alındıktan sonra, başvurusunda belirttiği tercihi doğrultusunda sınav havuzundan seçilen 1 (bir) adet 7 (yedi) dakikalık kurgusal görsel-ışitsel metin kendisine verilir. Aday, söz konusu metni izleyebileceği altyapının olduğu bir sınav odasına alınır. Adaya metni incelemesi, çevirisini tasarlaması ve çeviriye hazırlanması için 15 (on beş) dakikalık bir süre verilir. Süre sonunda aday teknik çekim uzmanı eşliğinde çevirisini yapar ve çekim gerçekleştirilir. İlk metni teslim ettikten sonra aday 5 (beş) dakikalık canlı yayın türünde ürünün çevirisini ön hazırlık yapmadan stüdyoda gerçekleştirir.

Adayın 1. ve 2. çekiminin montajı yapılır. Adaya montajlı sürümleri kontrol ettirilir. Montajda uygun gördüğü değişiklik veya düzeltme varsa düzeltilir, çeviri düzeltilemez. Adaya çekimin başarılı olduğu belirtildiğinde aday sınav kuruluşundan ayrılabilir. Çeviri sürecinde ve teknik montaj sürecinde *Radyo ve Televizyon Üst Kurulundan: Sağlıkların, İşitme ve Görme Engellilerin Yayın Hizmetlerine Erişiminin İyileştirilmesine İlişkin Usul ve Esaslar Hakkında Yönetmelik* esas alınır.

Sınavın değerlendirilmesi

-Görsel-ışitsel metnin çevirisi Değerlendirme Komisyonu üyeleri tarafından ek B3-2’de sunulan beceri ve yetkinlikler listesindeki ilgili kriterlere göre değerlendirilir.

-Değerlendirmesi aşamasında yukarıda belirtilen üyeler Sınav ve Belgelendirme Kuruluşuna davet edilirler. Kayıtları izleyebilecekleri altyapı hazır edilir. Bu altyapı *Radyo ve Televizyon Üst Kurulundan: Sağlıkların, İşitme ve Görme Engellilerin Yayın Hizmetlerine Erişiminin İyileştirilmesine İlişkin Usul ve Esaslar Hakkında Yönetmelik* dikkate alınarak hazırlanır. Kendilerine Sınav ve Belgelendirme kuruluşu tarafından EkB3-2’ye göre düzenlenmiş bir kontrol listesi verilir. Komisyon, kontrol listesini tartışma yürüterek birlikte doldurur. Adayın başarılı sayılabilmesi için kontrol listesindeki tüm kritik adımlardan başarılı olması gerekir.

Sınav Komisyonu:

B3 Birimlerinin Değerlendirme Komisyonlarında yer alacak uzmanlar adayın sınava tabi tutulduğu dil kombinasyonundaki aktif yabancı dillere sahip olduklarını resmi belge ile ibraz ederler.

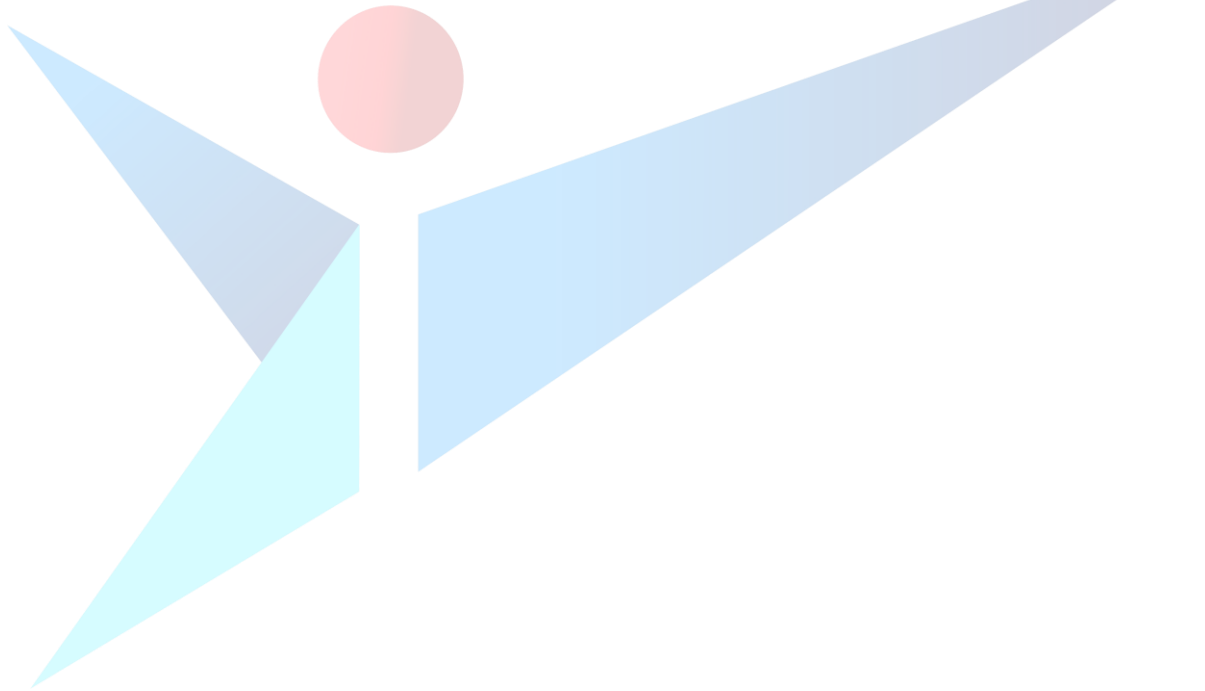
Sınav çekiminin değerlendirme akışının işleyişi:

- 1) Adayın çekimi Sınav ve Belgelendirme Kuruluşu tarafından en fazla birkaç gün içerisinde Kuruluşta fiziklen ya da sanal ortamda toplanacak Değerlendirme Komisyonu tarafından değerlendirilir. Aşağıda anlatılan sınav işleyişi boyunca, Komisyon ortak olan (tüm katılımcıların bildiği) dili kullanır.
- 2) Komisyon üyelerinin görevleri ve değerlendirme yöntemi tekrar gözden geçirilir.
- 3) Her üye kendisine müsvedde olarak verilen kontrol listesi eşliğinde sınav metnini izler, görüşünü ve değerlendirmesini not eder. Komisyon üyeleri kontrol listelerine kullanarak görüşlerini bildirirler.
- 4) Komisyon üyeleri uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 ve P2 bileşenlerinin

değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Adayın performansa dayalı sınavdan başarılı sayılabilmesi için her bir çeviride kritik adımların tamamından başarılı olması gerekir. Kontrol listesindeki diğer maddelerin her biri 2 (iki) puan ağırlığındadır. Adayın başarılı olması için tüm kritik adımlardan başarılı olması ve buna ek olarak diğer 8 (sekiz) beceriden ikisini başararak asgari 4 (dört) toplam puan alması gerekir. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda Komisyon, Sınav Merkezi'ne iletilen kayıtları bir daha izler ve dinler. Sürecin sonunda, anlaşmazlığın uzlaşmayla giderilemediği durumlarda karar oy çokluğu ile alınır. Oy çokluğu 3/5'dir.

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

-		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık



YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ**EK [B3]-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler**

1. İşaret Dili ve İşaret Dili Dil Bilgisi
2. Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
3. Sağır Kültürü
4. Söylem Bilgisi
 - 4.1. Haber için söylem bilgisi
 - 4.2. Kurgusal metinler için konuşma söylemi bilgisi
 - 4.3. Çocuk hedef kitlesi söylem ve terim
5. Simultane Çeviri Teknikleri
6. İşaret Dili Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
7. Görme ve Algılama Teknikleri
8. Hafıza Geliştirme Teknikleri
9. Konuşma ve Dil Kullanımı
10. Stres Yönetimi
11. Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
12. Söylem Çözümlemesi Teknikleri
13. Çeviri Kuramı Bilgisi

EK [B3]-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi**a) BİLGİLER**

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
*BY.1	Kaynak akıştaki ana bilgiyi eksiksiz iletir.	D.2.5	1.1	P1, P2
*BY.2	Kaynak akıştaki ana bilgiyi doğru iletir.	D.2.5	1.1	P1, P2
*BY.3	Kaynak akışı aktarırken işaret dilini doğru kullanır.	D.2.5	1.2	P1, P2
BY.4	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcüklerin açıklamasını erek alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.2.7	1.2	P1, P2
BY.5	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcükleri ikame ederek erek alıcının algılama düzeyini düşünerek aktarır.	D.2.7	1.2	P1, P2
*BY.6	Çevirinin kapsamına (haber, belgesel, dizi vb.) uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır.	D.2.7	1.3	P1, P2

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
*BY.7	Hedef alıcının Sağır birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır.	D.2.6 D.2.7	1.4	P1, P2
*BY.8	Eşzamanlı çeviri esaslarına uygun olarak çeviri yapar.	D.2.3	2.1	P1, P2
BY.9	Çevirisini, içeriğin bitiminden en geç birkaç saniye sonra bitecek şekilde ayarlar.	D.2.3	2.1	P1, P2
*BY.10	Tüm işaretleri doğru işaret alanını kullanarak (üst bedeni ve yukarısı) yapar.	D.2.1	2.2	P1, P2
*BY.11	İşaret dili çevirisi yapmaya fiziksel olarak uygun şekilde hazırlanır.	D.2.1	2.2	P1, P2
*BY 12	İşaret dili çevirisi yaparken parmak abecesinin ve işaretlerin algılanabilecek hızda olmasını sağlar.	D.2.6	2.3	P1, P2
*BY.13	Bağlama (haber, çizgi film, tartışma programı) uygun yüz ifadelerini yerinde kullanır.	D.2.6 D.2.7	3.1	P1, P2
BY.14	Abartılı yüz ifadelerinden kaçınır.	D.2.6 D.2.7	3.1	P1, P2
BY 15	Parmak abecesine gerektiği (kavramın ve sözcüğün işareti olmadığı) durumlarda başvurur.	D.2.7	3.2	P1, P2
BY 16	Kavram veya sözcüğün işareti olduğu durumlarda parmak abecesine başvurmadan kaçınır.	D.2.7	3.2	P1, P2
*BY.17	Parmak abecesini ve/ya işaretleri, dudak hareketleriyle, yüz ifadeleri, ve beden hareketleri ile eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1, P2
BY.18	Çevirisinde çekim planı değişikliğinden doğan bağlamsal anlamlamayı doğru aktarır.	D.2.5	3.4	P1, P2
*BY.19	İşaret ve yüz ifadeleriyle çekim planında yansıtılan duygunun anlamlanması katkıda bulunur.	D.2.5	3.4	P1, P2
BY.20	Ekranda beliren görsel veri veya bilgiyi anlamlandırmaya yardımcı olduğu durumlarda bu bilgiye işaret eder.	D.2.5	3.4	P1, P2
BY.21	Ekranda beliren veya belirmeyen ancak algılanan işitsel düzgüdeki verileri anlamlandırmaya yardımcı olacak şekilde kendini konumlandırır.	D.2.5	3.4	P1, P2

(*) Performans sınavında başarılmaması zorunlu kritik adımlar.

20UY0407-6 /B4 EĞİTİMDE İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni
2	REFERANS KODU	20UY0407-6 /B4
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A) YAYIN TARİHİ	29/04/2020
	B) REVİZYON NO	00
	C) REVİZYON TARİHİ	-
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME KAZANIMLARI	
<u>Öğrenme Kazanımı 1:Çeviri öncesi hazırlık sürecini tamamlar.</u>		
Alt Öğrenme Kazanımları:		
1.1. Çevirisini anlaşılır kılmak için alıcı ile terim, söylem ve benzeri konularda mutabakat sağlar.		
1.2. Çevirisinin etkin iletimini sağlamak için alıcı ile kendisini konumlandırır.		
<u>Öğrenme Kazanımı 2:Sözlü dil ile iletilen kaynak metni işaret diline eşzamanlı olarak çevirir.</u>		
Alt Öğrenme Kazanımları:		
2.1. Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır.		
2.2. İşaret dili çeviri strateji ve tekniklerini uygular.		
2.3. Anlamı erek dile aktarırken, kaynak iletinin bağlamını ve söylemsel ve kültürel özelliklerini gözetir.		
2.4. Hedef kitleye uygun işaret ve söz varlığını kullanır.		
<u>Öğrenme Kazanımı 3: Eşzamanlı çeviriyi yaparken performans ölçütlerine uyar.</u>		
Alt Öğrenme Kazanımları:		
3.1. Çevirinin gerektirdiği zaman kısıtlamalarına uyar.		
3.2. İşaret alanını doğru ve yerinde kullanır.		
3.3. Çeviri hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar.		
<u>Öğrenme Kazanımı 4:Eşzamanlı çeviriyi yaparken işaret dili çevirmenine uygun profesyonel özellikleri sergiler.</u>		
Alt Öğrenme Kazanımları:		
4.1. El dışı işaretler (yüz ifadeleri, baş ve vücut hareketleri vb.) doğru kullanılır.		
4.2. Parmak abecesini etkin ve yerinde kullanır.		
4.3. Çeviri sürecinde, dudak hareketleri, yüz ifadeleri ve beden hareketlerinin eş zamanlı olmasını sağlar.		
<u>Öğrenme Kazanımı 5:Yazılı kaynak metni çeviri amaçlı çözümler.</u>		
Alt Öğrenme Kazanımları:		
5.1. Metnin ana bilgi bileşenlerini, amacını ve kapsamını kendine verilen süre içinde kavrar.		
5.2.Metnin amacına ve kapsamına yönelik kısa bir özet iletir.		

5.3. Kısa özeti iletirken ana noktaları, alana uygun terimleri ve söylemi kullanır.
 5.4. Özet aktarımında özetleyerek çeviri yaptığını profesyonel davranışı ve performans ölçütlerine uygun bir şekilde hedef kitleye belli eder.

8 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

8 a) Teorik Sınav

-

8 b) Performansa Dayalı Sınav

Adayın başvurabileceği dil kombinasyonu aşağıda belirtilmiştir:

1) Türkçe (yazılı ve sözlü metin) > TİD (bir işaret dili, bir konuşma/yazı dili)

-Aday için dil kombinasyonunda belli alanlarda (Ekonomi, Uluslararası İlişkiler, İletişim, Bilgisayar Mühendisliği, antrenörlük, Beden Eğitimi ve Spor Öğretmenliği, Eğitim, Güzel Sanatlar) yetkinliğini ölçebilecek sınav düzenlenir.

-Sınav metinleri (hem yazılı hem de sözlü video sürümü olarak) Sınav ve Belgelendirme kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.

-P1 ve P2 bileşeninde kullanılacak sınav metinleri adayın seçtiği alanın uzmanları eğitimciler tarafından hazırlanır ve Değerlendirme Komisyonu üyelerinin niteliklerine sahip uzmanlar tarafından değerlendirilerek sınav havuzuna kabul edilir.

-P1 sınav metinlerinin biri video çekimi, diğeri bu video çekimi ile birebir bağlantılı (video da anlatılan dersin ders notu, yansı çıktısı vb. olmak üzere) yazılı metindir. Metinler aşağıda belirtilen özelliklerde olmalıdır:

- Adayın seçtiği uzmanlık alanında temel, başlangıç derslerinde işlenebilecek kapsamda metinler olması,
- Alan terimcesi içermesi ancak bu terimce ve kavramların metin içinde tanımlanması ve/ya açıklanması,
- Bir ders akışı niteliğinde giriş, gelişme, sonuç bölümlerinden oluşması,
- Tek bir konu başlığına odaklanması,
- 10 dakikalık bir metin olması,
- Konuşmacının yüzünün jestlerinin mimiklerinin kullandığı görsel desteğin çekimde açıkça görülmesi,
- Hareketsiz çekim olması gerekir.

-P2 sınav metinleri (çekim için geçerli olan şıklar hariç) yukarıdaki özellikleri taşıdığı gibi yazılı bir metindir ve +/- 500 boşluksuz karakterden oluşur. Adayın seçtiği alana dair bilgi içeren ve eğitim ortamında kullanılan bir evrak (ödev kağıdı, ders notu vb.) olarak tasarlanır.

Sınavın aşamaları:

B4 yeterlilik birimi için performansa dayalı, tek dil yönünde çeviri edimini ölçen iki aşamalı (P1, P2) bir sınav yapılır. Aday, eşzamanlı çeviri ve yazılı metinden işaret diline çeviri yapar.

Performansa dayalı sınav gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri belirlenir.

Sınav ortamı ve sınav işleyişine uygunluk:

- Sınav ortamında görmeyi ve duymayı zorlaştıran etkenler olmaz.
- Aydınlatma, adayın Değerlendirme Komisyonunu ve konuşmacıları rahat görebileceği şekilde ayarlanır.

Sınav ortamında bulunması gereken donanım, araç ve gereçler

Her konuşma ve çevirinin süresinin kayıt altına alınması için, tüm değerlendiricilerin görebileceği ve

rakamları seçilebilecek büyüklükte, sessiz çalışan bir duvar saati bulunur. Değerlendirme Komisyonuna süre tutulabilmesi için kronometre verilir.

-Sınavda işaret dili ile içerik aktaracak tüm adayların ve değerlendiriciler, aşağıdaki konuları dikkate alarak sınav ortamına gelirler:

- üst bedeni kaplayan kıyafetlerinin (siyah tercih olmak üzere) koyu renkte olması;
- parmaklarında yüzük veya benzeri takı olmaması;
- yüzünde dikkat çekici veya dikkat dağıtan süs veya makyaj olmaması;
- yüz mimiklerinin, göz, kaş ve dudak hareketlerinin görülmesini engelleyen herhangi bir unsur olmaması.

Sınav metninin hazırlanması:

Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni Yeterlilik Biriminin performans dayalı sınavları adayın sınav konuları listesinden (Sınav konuları listesi: ekonomi, uluslararası ilişkiler, iletişim, grafik, bilgisayar, seramik, güzel sanatlar, antrenörlük/beden eğitimi, eğitim) kendi seçeceği bir uzmanlık alanında 2 (iki) farklı çeviri türünü (sözlü dilden işaret diline çeviri, yazılı dilden işaret diline çeviriyi) kapsayacak şekilde tasarlanır.

Sınav kurgusu:

P1 sınavı kendi içinde iki aşamadan oluşur: çeviri için hazırlık süreci ve çeviri süreci. P2 sınavı tek aşamadan oluşur: yazılı metinden işaret diline çeviri süreci.

Sınav akışının oluşturulması:

Sınav akışının içeriği, çeviriye uygun nitelikte, kaynak ve erek dilin özelliklerine göre hazırlanır. İçerik ilgili alana özgü özel alan terminolojisi ve bu kapsamda değerlendirilebilecek teknik terim içerir. Sınav içeriği ilgili alanlarda çeviri yapan adayın sahip olması gereken genel kültürünü ölçecek şekilde tasarlanır.

Sınav akışının işleyişi:

- 1)Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan bir saat önce toplanır. Değerlendirme Komisyonundaki üye 1 veya 2 Sağır öğrenci rolünü canlandırmak üzere seçilir. Aşağıda anlatılan sınav işleyişi boyunca, Komisyon gerek kendi arasında gerekse adayla iletişimde ortak olan (tüm katılımcıların bildiği) dili kullanır. Sınav başlamadan önce sınav akışını, Komisyon üyelerinin görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav akışının süresini kontrol eder.
- 2)Birinci şıkta belirlenen bilgilendirme tamamlandığında aday sınava çağrılır.
- 3)Komisyon Başkanı, sınav başlangıcında, adayı sınav işleyişi ve Komisyon üyeleri hakkında bilgilendirir.
- 4)Adaya sınava başlamaya hazır olup olmadığı sorulur. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde akış canlandırılmaya başlar.
- 5)Akışın ilk aşamasında çevirmene öğrenci rolündeki Sağır bireyle çeviri amaçlı iletişim kurması gerektiği ifade edilir. Öğrenci rolündeki Sağır birey adaya video çekimi ile birebir bağlantılı yazılı metni (videoda anlatılan dersin ders notu, yansı çıktısı vb.) vererek, anlatılacak dersin içeriğinin bire bir bu metinle bağlantılı olduğunu ifade eder. Adayın elindeki metinden yola çıkarak, belli soruları sorması ve belli konularda çeviri kalitesini sağlamak amacıyla çözüm getirmesi beklenir.
- 6)Hazırlık akışı en fazla 10 dakika sürer.
- 7)Hazırlık akışı tamamlandıktan sonra çeviri akışına geçilir. Adayın kendini ve çevirisini ileteceği Sağır bireyi konuşma metninin iletileceği ekran karşısında konumlandırması istenir.
- 8)Aday videodan kaydı izlerken Sağır bireye akışı çevirir. Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, Komisyon üyeleri bireysel olarak Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun bu söz konusu birimin kontrol listelerinden yola çıkarak oluşturduğu değerlendirme evrakını müsvedde olarak doldurabilirler.
- 9) Aday, çevirisini tamamladıktan sonra Sağır öğrenciyi canlandıran birey adayın sınav alanı olarak tanımladığı konuda adaya yazılı bir metin iletir. Yazılı metin boşluksuz +/- 500 karakterden oluşur.
- 10)Adaya yazılı metni incelemesi için 2 (iki) dakika süre verilir. Aday not alabilir.

- 11)Aday süre bitiminde yazılı metnin amacını ve kapsamını bir iki cümleyle özetleyebilir; arkasından tüm metni işaret diline çevirir.
- 12)Aday sınav odasından çıkar.
- 13)Komisyon üyeleri bireysel olarak doldurdıkları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler.
- 14)Komisyon üyeleri uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 ve P2 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda Komisyon, sınav merkezi tarafından alınan kayıtları izler ve dinler. Sürecin sonunda, anlaşmazlığın uzlaşmayla giderilemediği durumlarda karar oy çokluğu ile alınır. Oy çokluğu 3/5’dir.

Sınav komisyonu ve sınavın değerlendirilmesi:

Sınav Değerlendirme Komisyonu üyeleri, adayın uygulamadaki performansını sınav kontrol listesi kullanarak değerlendirir. Gözlenen performansa ilişkin her bir ölçütün gerçekleşip gerçekleşmediğine ilişkin değerlendirme, kontrol listesinde “evet” veya “hayır” şıklarından birinin işaretlenmesi ile yapılır. Adayın performansa dayalı sınavdan başarılı sayılması için her bir aşamada kritik adımların tamamında başarı göstermesi gerekir. Kontrol listesindeki diğer maddelerin her biri 2 (iki) puan ağırlığındadır. Adayın başarılı olabilmesi için tüm kritik adımları başarması ve buna ek olarak diğer dokuz (9) beceriden asgari 3 (üçünü) tamamlayarak asgari 6 (altı) puan alması gerekir.

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

-		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ**EK [B4]-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler**

1. İşaret Dili ve İşaret Dili Dil Bilgisi
2. Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
3. Sağır Kültürü
4. Terim Bilgisi
 - 4.1.Ekonomi alanı için terim bilgisi
 - 4.2.Uluslararası alanı için terim bilgisi
 - 4.3.Spor alanı için terim bilgisi
 - 4.4.Güzel sanatlar alanı için terim bilgisi
 - 4.5.Eğitim için terim bilgisi
 - 4.6.Grafik için terim bilgisi
 - 4.7.Bilgisayar için eğitim bilgisi
5. Simultane Çeviri Teknikleri
6. İşaret Dili Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
7. Görme ve Algılama Teknikleri
8. Hafıza Geliştirme Teknikleri
9. Konuşma ve Dil Kullanımı
10. Stres Yönetimi
11. Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplulukların Kültürü
12. Söylem Çözümlemesi Teknikleri
13. Çeviri Kuramı Bilgisi

EK [B4]-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi**a) BİLGİLER**

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
----	---------------	------------------	----------------------------------	---------------------

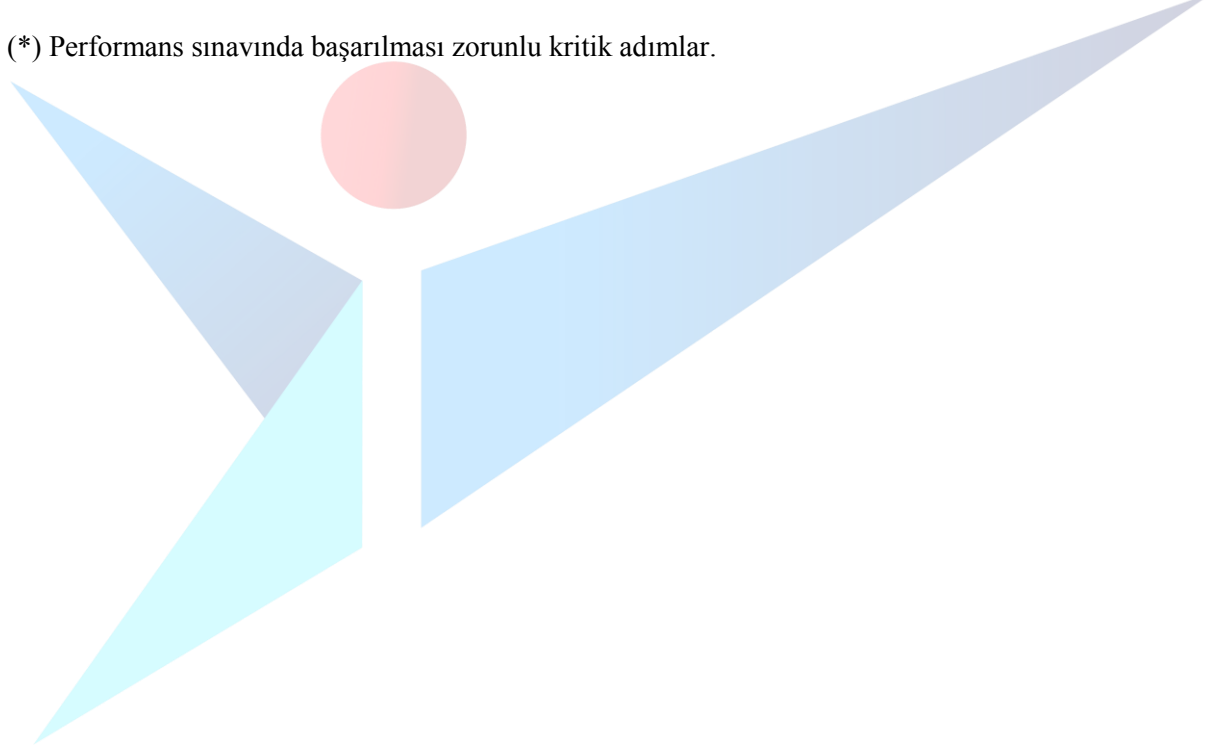
b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
*BY.1	Çeviriye hazırlık sürecinde Sağır bireye işaret dilinde karşılığı bulunmayan terimce konusunda sorular yöneltir.	C.4.3	1.1	P1
*BY.2	Bilinmeyen terimlerin tanımlarını anlatır ve Sağır birey ile mutabakata varır.	C.4.3	1.1	P1
*BY.3	Sağır bireyi ve kendini ekran karşısında doğru iletişimsel ortamı sağlayabilecek şekilde konumlandırır.	C.4.3	1.2	P1
*BY.4	Kaynak akıştaki ana bilgiyi eksiksiz iletir.	D.2.5	2.1	P1
*BY.5	Kaynak akıştaki ana bilgiyi doğru iletir.	D.2.5	2.1	P1

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
*BY.6	Kaynak akışı aktarırken işaret dilini doğru kullanır.	D.2.5	2.2	P1
BY.7	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcüklerin açıklamasını erek alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.2.7	2.2	P1
BY.8	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcükleri ikame ederek erek alıcının algılama düzeyini düşünerek aktarır.	D.2.7	2.2	P1
*BY.9	Sınav kapsamına seçtiği alan doğrultusunda uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır.	D.2.7	2.3	P1
*BY.10	Canlandırmadaki Sağır bireyi ve kültürünü dikkate alarak uygun kavramsal seçimlerle aktarım yapar.	D.2.6	2.4	P1
*BY.11	Hedef alıcının Sağır birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır.	D.2.6	2.4	P1
*BY.12	Eşzamanlı çeviri esaslarına uygun olarak çeviri yapar.	D.2.3	3.1	P1
*BY.13	Tüm işaretleri doğru işaret alanını kullanarak yapar.	D.2.1	3.2	P1
BY.14	İşaret dili çevirisi yapmaya fiziksel olarak uygun şekilde hazırlanır.	D.2.1	3.2	P1
*BY. 15	İşaret dili çevirisi yaparken parmak abecesinin ve işaretlerin algılanabilecek hızda olmasını sağlar.	D.2.6	3.3	P1
*BY.16	Bağlama (alana) uygun yüz ifadelerini yerinde kullanır.	D.2.6	4.1	P1
BY.17	Yüz ifadelerini abartısız kullanır.	D.2.6	4.1	P1
BY. 18	Parmak abecesine gerektiği (kavramın ve sözcüğün işareti olmadığı) durumlarda başvurur.	D.2.7	4.2	P1
BY.19	Kavram veya sözcüğün işareti olduğu durumlarda parmak abecesine başvurmadan kaçınır.	D.2.7	4.2	P1
*BY.20	Parmak abecesini ve/ya işaretleri, dudak hareketleriyle, yüz ifadeleriyle ve beden hareketleri ile eşzamanlı iletir.	D.2.3	4.3	P1
*BY.21	Verilen süre içinde yazılı metnin çeviriye yönelik hızlı taramasını ve okumasını yapar.	C.2.2	5.1	P2
BY.22	Çevirisinde akıcılık sağlayacak kısa notlar alır.	C.2.3	5.1	P2
BY.23	Metnin iletim amacını ve konusunu aktarır.	D.2.6	5.2	P2
BY.24	Metni iletirken giriş, gelişme ve sonuç bölümlerinden oluşacak şekilde iletişimsel olarak düzenleyerek	D.2.6	5.2	P2

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
	iletir.			
BY.25	Metni iletirken ve bölümlemeleri yaparken gerekli ve önemli noktaları vurgular.	D.2.6	5.3	P2
BY.26	Metni iletirken metnin konu kapsamına uygun terim ve söylemi kullanır.	D.2.7	5.3	P2
*BY.27	Metni iletirken işaret dilini akıcı bir şekilde kullanır.	D.2.6	5.4	P2
*BY.28	Metni iletirken göz teması ve beden dili ile iletişimsel özelliklerini sergiler.	D.2.6	5.4	P2

(*) Performans sınavında başarılmaması zorunlu kritik adımlar.



YETERLİLİK EKLERİ**EK 1: Ulusal Yeterlilik Hazırlama Ekibi ve Teknik Çalışma Grubu Üyeleri**

	Adı - Soyadı	Eğitim Bilgileri* (Tarih - Eğitim Kurumu/Bölüm Adı)	Deneyim Bilgileri* (Tarih – İş Yeri – Unvan)
1.	Samet Demirtaş	2004- Sultanahmet Meslek Lisesi	Türkiye İşitme Engelliler Derneği TİD Komisyonu Başkanı- Sağır işaret dili çevirmeni ve editörü
2.	Hasan Dikyüva	2011- University of Central Lancashire, Uluslararası İşaret Dilleri Araştırması ve Sağır Çalışmaları Bölümü	Koç Üniversitesi- İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi Öğretim Görevlisi- Sağır çevirmen
3.	Berrak Fırat	2010 – Brunel Üniversitesi, Spor Bilimleri Fakültesi	SEBEDER – İşaret dili çevirmeni
4.	Doç. Dr. Zeynep Oral	1997- Hacettepe Üniversitesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Doktora Programı	Hacettepe Üniversitesi- Sosyal Bilimler Enstitüsü- Türk İşaret Dili Araştırmaları ve Uygulamaları Yüksek Lisans Programı

**Yalnızca meslekle ilgili olan eğitim/deneyim bilgilerine yer verilecektir.*

EK2: Görüş İstenen Kişi, Kurum ve Kuruluşlar

Akdeniz Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
 Ankara Ticaret Odası
 Atılım, Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
 Avrupa Birliği Bakanlığı, Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı
 Bilkent Üniversitesi, Uygulamalı Yabancı Diller Yüksekokulu
 Boğaziçi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilim Bölümü
 Çeviri Derneği
 Çeviri İşletmeleri Derneği
 Çevirmenler Meslek Birliği
 Çukurova Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
 Devlet Personel Başkanlığı
 Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü
 Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü
 Engelliler Konfederasyonu
 Fırat Üniversitesi Engelliler Araştırma ve Uygulama Merkezi
 Gazi Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
 Gaziantep Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
 Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
 Hak İşçi Sendikaları Konfederasyonu
 İstanbul Ticaret Odası

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü
İşaret Dili Çevirmen ve Eğiticileri Derneği
İşaret Dili Tercümanları Derneği
İşitme Engelliler Federasyonu
İşitme Engelliler ve Aileleri Derneği
İzmir Ticaret Odası
Karadeniz Teknik Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı
Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Nitelikli Uluslararası Çevirmenler, Dil ve Çeviri İşletmeleri Federasyonu
Okan Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Selçuk Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Sesli Betimleme Derneği (SEBEDER)
T.C. Aile ve Sosyal Politikalar Bakanlığı, Engelli ve Yaşlı Hizmetleri Genel Müdürlüğü
T.C. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Eğitim ve Araştırma Merkezi
T.C. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, İş Sağlığı ve Güvenliği Genel Müdürlüğü
T.C. Dışişleri Bakanlığı, Tercüme Dairesi Başkanlığı
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Hayat Boyu Öğrenme Genel Müdürlüğü
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Mesleki ve Teknik Eğitim Genel Müdürlüğü
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Özel Eğitim ve Rehberlik Hizmetleri Genel Müdürlüğü
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Yenilik ve Eğitim Teknolojileri Genel Müdürlüğü
Tüm Çeviri İşletmeleri Derneği
Türk Akreditasyon Kurumu
Türk Standartları Enstitüsü
Türkiye Beyazay Derneği
Türkiye Çevirmenler Derneği
Türkiye Devrimci İşçi Sendikaları Konfederasyonu
Türkiye Esnaf ve Sanatkarları Konfederasyonu
Türkiye İhracatçılar Meclisi
Türkiye İstatistik Kurumu
Türkiye İş Kurumu, Aktif İşgücü Hizmetleri Daire Başkanlığı
Türkiye İş Kurumu, İş ve Meslek Danışmanlığı Dairesi Başkanlığı
Türkiye İşçi Sendikaları Konfederasyonu
Türkiye İşitme Engelliler Spor Federasyonu
Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu
Türkiye Konferans Tercümanları Derneği
Türkiye Noterler Birliği
Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği
Türkiye Sağırklar Milli Federasyonu
Türkiye Sağırklar Konfederasyonu
Uluslararası Çevirmenler ve Çeviri Kuruluşları Federasyonu
Yaşar Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Yükseköğretim Kurulu Başkanlığı

EK3: MYK Sektör Komitesi Üyeleri ve Uzmanlar

Fatma Özden KUTLU,	Üye (Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı)
Esra AKSOYLAR,	Üye (Milli Eğitim Bakanlığı)
Prof. Dr. Halil İbrahim GÜRCAN,	Üye (Yükseköğretim Kurulu Başkanlığı)
Abdurrahman ÇAKIR,	Üye (Türkiye Radyo Televizyon Kurumu)
Hasan ÖYMEZ,	Üye (Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği)
Ahmet OKUMUŞ,	Üye (Türkiye Esnaf ve Sanatkarları Konfederasyonu)
Birsen Çiçek ODABAŞI,	Üye (Hak İşçi Sendikaları Konfederasyonu)
Duygu KARACA,	Üye (Mesleki Yeterlilik Kurumu)

Yaprak AKÇAY ZİLELİ, Daire Başkanı (Mesleki Yeterlilik Kurumu)

EK 4: MYK Yönetim Kurulu Üyeleri

Adem CEYLAN,	Başkan (Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı Temsilcisi)
Prof. Dr. Mehmet SARIBIYIK,	Başkan Vekili (Yükseköğretim Kurulu Başkanlığı Temsilcisi)
Dr. Recep ALTIN,	Üye (Milli Eğitim Bakanlığı Temsilcisi)
Bendevi PALANDÖKEN,	Üye (Meslek Kuruluşları Temsilcisi)
Dr. Osman YILDIZ,	Üye (İşçi Sendikaları Konfederasyonları Temsilcisi)
Celal KOLOĞLU,	Üye (İşveren Sendikaları Konfederasyonu Temsilcisi)